

F. MORENO (Dr. Moorne)

---

NOCIONES  
DE  
ETNOLOGÍA LINGÜÍSTICA  
Y  
ETIMOLOGÍA CASTELLANA



BUENOS AIRES  
—  
FÉLIX LAJOUANE—Editor  
PERÚ 85  
—  
1893

FELIX LAJOUANE—LIBRERO·EDITOR

---

## Textos de enseñanza secundaria

### ADOPTADOS EN LOS COLEGIOS NACIONALES

---

	<i>ms</i>
Artero. Historia Antigua.....	1.00
— Historia de Grecia.....	1.50
— Historia de Roma.....	1.80
— Historia Moderna.....	2.00
— Historia de la Edad Media.....	2.00
Briot. Topografía.....	3.50
Cadrés. Trigonometría.....	5.00
Canale. Dibujo Lineal. Proyecciones y perspectiva....	4.00
Martin y Herrera. Nociones de Economía Política...	2.00
Paz Soldan. Atlas de la República Argentina.....	6.00
Peyret. Historia Contemporánea.....	4.00
Piñero. Instrucción cívica.....	1.50
Rubio y Diaz. Aritmética.....	2.50
— Álgebra.....	2.50
— Geometría plana y del Espacio..	3.50
Wilde. Elementos de Química 2 tomos.....	12.00

---

Fontana de Philippis. Gramática teórico-práctica de la lengua italiana, 1 tomo.....	3.50
Tozer. Geografía Antigua 1 tomo.....	1.00
Dobranich. Trozos escogidos de lengua inglesa (1ra. parte).....	1.00
— Trozos escogidos de lengua inglesa (2a parte).....	1.50

---

NOCIONES

DE

ETNOLOGÍA LINGÜÍSTICA

---

ES PROPIEDAD DEL AUTOR

---

---

Imprenta SAN MARTIN, calle Alsina 459



221  
NOCIONES

DE

ETNOLOGÍA LINGÜÍSTICA

Y

ETIMOLOGÍA CASTELLANA

POR

F. MORENO [DR. MOORNE]

Profesor de la «Academia Británica»

OBRA DE CONSULTA Y ESPECIALMENTE  
PARA LOS ALUMNOS DEL COLEGIO NACIONAL



B. 162  
BUENOS AIRES

FÉLIX LAJOUANE—Editor

Perú 85

1893

81.401

## OBRAS DEL MISMO AUTOR

---

### LITERARIAS

Endechas (Coleccion de poesias) agotada  
La Duda (Poema)  
La Realidad (Id.)  
Fray Jerónimo Savonarola (Id.)

### TRADUCCIONES

La Procuradora.

### TEATRALES

No siempre el interés vence. Comedia.  
Del audáz es la fortuna. Id.  
¡Ayer cuatro! y hoy...ninguno. Id.  
Cuatro bodas...en una hora. Juguete cómico en un acto.  
Huespedes á seis reales. Id., id.  
«Pepe Antonio». Episodio de la toma de la Habana por los  
ingleses en 1792 (en colaboracion).

### DERECHO

La administaacion y sus procedimientos (Derecho administrativo)  
—De venta en la libreria de F. Lajouane.

### DIDÁCTICAS

Arte de hablar, leer y escribir correctamente. De venta en la  
libreria de U. Rivero, Victoria 968.

### POLÍTICAS

Cuba y su gente.  
El país del chocolate.

### INDUSTRIALES

Las industrias fabriles en Buenos Aires. Libreria Escary, Victo-  
ria 619—Buenos Aires 1893.

*A los señores*

*ROBERTO BIRD*

Y

*EDGAR COURTAUX*

*en testimonio de aprecio y consideracion  
de su afmo.*

S. S.

F. MORENO.

Buenos Aires, Agosto 30 de 1893.



## PARTE PRIMERA

---

### **Nociones de Etnología Lingüística**

---

#### CAPITULO I

#### **Formación y desarrollo del lenguaje humano**

---

No hay nada mas sábio, ni mas religioso ni mas interesante para un alma creyente y afectuosa, que estudiar con recogida admiracion los tiempos iniciales del habla del hombre; esas primeras horas de la luz, esas mañanas vírgenes de la vida, en que la obra universal, la creacion toda, viene a inscribirse en el lenguaje del que no tiene lengua.

---

ROQUE BARCIA.

I—La ciencia filológica está todavia en la infancia, en cuanto se refiere á la indagacion del origen y procedencia de la lengua madre de que se derivan, ó pueden derivarse, los diversos idiomas y dialectos que se hablan hoy dia en el mundo y aún el de aquellos llamados muertos.



Todos los autores que de este asunto se han ocupado,—filólogos lingüistas y eruditos—reconocen, que para el desarrollo y propagacion del lenguaje humano, se necesitaron diversas épocas.

II—Quienes dicen, que en la primera de ellas el ser humano, al modular en el aparato vocal de que todos los séres están dotados, debió copiar los sonidos que ante él se reproducian, en revuelta confusion, dando márgen á las *vocales* y que, por lo tanto, de ahí nació la armonia imitativa, algo así como la onomatopeya de los griegos; quienes aseguran que el padre de los humanos, Adam, segun las escrituras, dió, cumpliendo la mision divina, á cada objeto su repectivo nombre y quienes, por último, afirman que el lenguaje humano (1) no es el fruto de una revelacion hecha al hombre, sinó mas bien un producto de la libertad y de la actividad humanas. Los caracteres propios de cada familia, una vez determinados—se agrega—son invariables, sin que ninguna influencia externa ó interna pueda modificarlos. De aquí,

(1) M. de Charencey.

—concluyen—, sería una ilusión el tratar de buscar la derivación de los diferentes grupos de lenguas, de un idioma primitivo, manantial de aquellas.

III—Todos los autores que hemos consultado, entre aquellos que sobre lingüística han escrito,—y conste que son los mas importantes—encaran el problema bajo tres fases distintas, á saber:

1ª El lenguaje ha sido comunicado directamente al hombre por Dios.

2ª El lenguaje es el producto espontáneo de la conciencia de la nación que le habla; y por lo tanto la variedad de grupos de idiomas, no se diferencian entre sí, en otra cosa que en las nociones intelectuales que poseían los pueblos que los crearon. (1)

3ª No es preciso ver en cada lengua nada mas que el resultado de una serie de esfuerzos intentados necesariamente por los hombres, para sustituir el grito del animal, por la voz humana, expresión de su pensamiento y del estado de su ánimo.

(1) Max Müller, Humboldt, Steinthal.

IV—Ninguna de estas versiones nos satisface, por muy autorizadas que sean las opiniones, puesto que mientras unos creen que las lenguas primitivas que se hablaron fueron las de océania ó polynesianas, otros sostienen que ha sido el sanscrito.

V—Sea lo que fuere, nosotros por cuenta propia podemos decir que el lenguaje humano debió pasar, y pasó, por cuatro periodos distintos.

VI—En el primero, Adam, Eva y sus descendientes, sean quienes fueren, imitaron con su lengua los sonidos que la naturaleza producía, como por ejemplo: el fragor de las tempestades, el balido de las ovejas, el mugido del toro, el susurro del arroyuelo etc.

Con efecto, en el rugido de los vientos, verbigracia, se encuentra la escala de nuestras vocales, que son cinco; (1) en el balido de la oveja hallamos la *e*; la *u* en el mugido del toro; la *i* en el gorgceo de los pájaros; la *o* en el graznido de algunas aves y la *a* finalmente en todo, por cuanto es la vocal madre por excelencia y

(1) Su sonoridad es como sigue: *a, e, i, u,*



sin la cual las articulaciones serian casi imposibles.

VII—En el segundo periodo—segun los eruditos—pudo avanzarse algo mas todavia. A la base de las modulaciones debia agregarse algo. En este punto, el hombre avanzó de tal manera, qué, á los sonidos ó modulaciones secas, hubo de agregar el de las articulaciones.

En este periodo entra como causa inicial de su formacion, el de las sensaciones, ó sea la relacion directa que guardan entre sí, un espíritu incorpóreo, con cinco sentidos corporales.

Los autores que de este asunto han tratado, creen tambien, que en este segundo periodo el ser humano conoció y ensayó la manera de expresar, de viva voz, el significado, qué, segun sus ideas debia tener cada objeto que veia y las relaciones que entre aquellas y éste debian existir.

Efectivamente con ser tan necesarias las vocales en todos los idiomas, nada ó muy poco haríamos con ellas sin el auxilio de las consonantes. Para completar la accion de las modulaciones, se necesitaron diversas articulaciones y así por ejemplo se empleó la *r* para ex-



presar todo lo que indica fortaleza como: fuerte robusto, rollizo reconquista, recuerdo, roble etc. Para la significacion de todo lo que es estable se empleó la *st* como *estar estatua, estudio*; para lo que es líquido ó flexible se adoptó la *l* como *líquido, fluido, límpido, flexible, ligero, volátil, etc.* De aquí se deduce que cada objeto debió recibir, y recibió, su nombre propio y característico.

VIII - En el tercer periodo el avance es ya indiscutible, pues que con él viene el lenguaje traslaticio, ó lo que es lo mismo la derivacion, la *metáfora*, el *pleonismo* y el *metaplasmo* de los griegos.

De aquí, toda una nueva série gramatical é ideologica de raíces, radicales, prefijos, pseudo-prefijos, afijos, desinencias etc.

IX—El cuarto periodo tuvo que ser bastante mas laborioso que los tres primeros, puesto que en él se trató de expresar ideas concebidas, para la concepcion de los demás seres. De aquí el símbolo; primero, representado por un signo solamente (una vocal) y mas tarde el *geroglífico*, ó lo que es lo mismo, la palabra, monosílaba, bisílaba, polisílaba etc.

Estamos conformes con que esta época fué aquella en que se desarrollaron las Escrituras.

Resumiendo, pues, lo que queda indicado, diremos con uno de los mas celebres etimologistas, con Roque Barcia, que «la palabra pasó del sonido á la sensacion y de ésta á la figura, llegando mas tarde la figura á tener una parte directa en los actos de la conciencia.

---

## CAPÍTULO II

### **Divagaciones acerca de la lengua primitiva**

I—Penetramos ahora en un asunto difícil de tratar, por cuanto el problema que se relaciona con el origen y descendencia del lenguaje humano está aún por resolver.

¿ Cual era el idioma que hablaron los pueblos antediluvianos ? ¿ Se sabe á punto fijo si estaban ya desarrollados en aquellos tiempos prehistóricos las cuatro épocas de que antes hemos hablado ? Nada de eso: confusion por todas partes. Esta es grande, pero no de la misma importancia que aquella que hallamos

al tratar de averiguar cual fué el idioma que habló Noé.

Mentira parece que las crónicas nos hayan dicho hasta con detalles que Noé, ha sido el primer ser humano que hizo un papel ridículo á causa de la embriaguéz y que no nos refieran cual fué el idioma que habló.

Echemos, pues, un velo á la época antediluviana y tomemos como punto de partida el descenso de Noé á tierra, despues del diluvio. ¿Cual era el idioma que hablaba el Patriarca de los Patriarcas—volvemos á preguntarnos—y no Abraham, como dicen las Escrituras?

¡Vacío completo! Noche lóbrega y oscura acerca de la cual nadié puede decir una palabra con verdadero fundamento ¿Hemos de conformarnos con hipótesis?

¡Nó! Hay bases sólidas, indiscutibles que inducen á creer que el primer lenguaje que hablaron los seres humanos, fué el que más tarde se conoció bajo el nombre de *sanscrito*. Las razones en que estas teorías están fundadas son sólidas é incommovibles, como mas adelante trataremos de probarlo.

Siguiendo la tradicion bíblica, nos encontra-



mos con que Dios humilló la soberbia de los hombres, confundiendo el idioma *único que hablaban*, ó lo que es lo mismo, haciendo que cada tribu hablara un idioma distinto. Este es, para nosotros, el punto de partida del lingüista.

II—Tres son las tribus que segun las tradiciones y la historia se repartieron en aquel entonces por el mundo, á saber: la de *Sem* con sus cinco hijos *Ælam*, *Assour*, *Arphaxad* *Lud*, y *Aram*, por el Asia; la de *Kham* con sus cuatro hijos *Cousch*, *Mitsraim*, *Fouth* y *Canaam* por el Africa y la de *Japhet*, con sus siete hijos por la Europa y parte del Asia.

De aquí se deduce que están mal divididas las dos agrupaciones que de las lenguas humanas se han hecho. Si tres fueron las tribus que se repartieron por el Orbe, tres debieron ser tambien las lenguas madres ¿Cuales son éstas?

III—Las divisiones mas lógicas que hemos hallado son las siguientes:

Razas Semíticas y razas Japhéticas. Pero ¿*Aca-Kham* con mayor descendencia que sus hermanos no tuvo parte alguna en la civilizacion y lenguaje de los paises que poblaron él y sus descendientes?



Para nosotros de Kham, arrancan esos idiomas impenetrables por su estructura, pero fáciles de buscar en sus orígenes.

Los grandes grupos de los filólogos son:

1.º Lenguas semíticas, cuyas matrices fueron, Babilónico, siríaco, caldeo, fenicio, hebreo, samaritano, árabe y etíope.

2.º Lenguas japhéticas: sanscrito, persa, griego, copto, latín, alemán, celta y eslavo:

IV—Si nos tomamos la molestia de examinar detenidamente las relaciones que cada uno de los antedichos idiomas tiene entre sí, veremos que es imposible una agrupación semejante. Pero antes de pasar á otro género de consideraciones, bueno será que examinemos, uno por uno, ambos grupos de idiomas.

---

## CAPITULO III

### PRIMER GRUPO

#### **Lenguas Semíticas**

I—Preténdese que pertenecen á este grupo de idiomas aquellas lenguas que hablaron los

primeros pobladores del Asia, ó sea, los descendientes del primer hijo de Noé, Sem.

De las lenguas semíticas se dice que descienden las que siguen:

Babilónico, Siriaco, Caldeo, Fenicio, Hebreo, Samaritano, Arabe y Etíope.

Examine nos ahora detenidamente la relación de estos idiomas entre sí, para deducir consecuencias.

II—*El babilónico*, en nuestro concepto, no puede considerarse como lengua madre; será á lo sumo una corrupcion del *sanscrito* y del *zend*. En babilónico no ha llegado á las manos de ningun erudito obra alguna de importancia. Para el etimologista no pasó nunca de ser un dialecto.

III—Lo propio podemos decir del *siriaco* y del *caldeo*. Estas dos lenguas aparecen menos importantes todavia que las anteriores, por cuanto segun Bossuet, los judios de Egipto y de Grecia olvidaron—no ya su antiguo idioma, el *hebreo*—sino que su esclavitud en Babilonia les hizo olvidar la lengua madre de que heredaron su propia lengua.

IV —Lo que sabemos respecto al *Fenicio*, es

que estos pueblos descendian directamente de Canaam, llamado Beni-Anack ó Enakin.

Las opiniones respecto al mismo, están muy desacordes; sin embargo, lo mas creible es que esta lengua era muy análoga á la *hebrea* y que era un término medio entre el *fenicio* y el *egipcio*. Segun *Adelung* se derivaban de estos dos dialectos el de Palestina y el de Siria.

Segun Heerem los fenicios y los árabes, hablaban, ademas del idioma propio, dos dialectos por medio de los cuales podían entenderse con facilidad.

Los fenicios inventaron un alfabeto que constaba de igual número de sílabas que el de los judíos y, como estos, escribían de derecha á izquierda, no empleando nada mas que consonantes. Supónese que este alfabeto se extendió por el occidente de Asia, siendo el que importaron mas tarde los cartagineses en Africa, Sicilia y España y el que Cadmo introdujo entre los griegos.

V—El idioma *hebreo* es segun opiniones acordes el idioma *madre* de las lenguas semíticas y el que habló el pueblo de Dios.

Su alfabeto consta de 22 letras que se es-



criben de derecha á izquierda; alfabeto que fué comun en la mayor parte de los pueblos del Asia y que se trasmitió á los fenicios, los cuales á su vez lo importaron en Grecia, llegando á ser la base de los alfabetos europeos.

Este idioma tenía dos dialectos: el samaritano ó fenicio y el caldeo ó judío, llamado actualmente hebreo moderno.

VI—Como acabamos de decir, el *samaritano* era un dialecto del hebreo; dialecto que nació de la union de los *cuteos* con los *asirios*, en la época de Salmanasar.

Enemistados los judíos que permanecieron fieles á sus dioses, con los mosaicos, un grupo de ellos impidió la reconstrucción del templo de Jerusalem.

Este dialecto es célebre, porque de él se valió Jesucristo para predicar sus nunca bien ponderados sermones y por que en él se escribió el *Pentateuco*. La separación de los grupos de que acabamos de hablar, originó los dos dialectos que son el *samaritano* y el *caldeo*.

VII—Nada mas que tenebrosidades hallamos al tratar de hacer una indagación detallada del origen de los idiomas *árabe* y *etíope*. Del



segundo los eruditos dicen que es una de las reliquias mas preciosas que posee la lingüística y que demuestra que en aquel pais hubo una cultura remota, de donde pudo tomar el Egipto su civilizacion. Lo propio afirman respecto al *árabe*.

VIII—Segun algunos etimologistas eminentes, el idioma *árabe* es una de las primitivas lenguas semíticas. Idioma hablado en el Asia primitiva, deriváronse de él dos dialectos principales: el *hymarita* y el *koreich*, el cual fué perfeccionado por Mahoma, dando origen al *árabe* nuevo.

Divídese tambien en *litteral*, nombre dado al *Koreich* perfeccionado por Mahoma y cuya lengua fué sagrada en todos los pueblos del Asia Occidental y en una gran parte del Africa, y en *árabe vulgar* hablado en el Asia menor, en parte de la Persia, en algunos puntos de la India, en el Africa Septentrional y en la Central.

El *árabe*, en union del *etiope*, constituye para algunos lingüistas el idioma madre del grupo de las lenguas meridionales.

El alfabeto árabe consta de veintiocho le-

tras todas consonantes, con excepcion de tres vocales largas *elif* (a), *waw* (u) y *ie* (i).

---

## SEGUNDO GRUPO

### Lenguas Japhéticas

I—En este segundo grupo de lenguas japhéticas ó arianas, denominadas asi, por que las hablaron los descendientes de Japhet tercer hijo de Noé, se hacen figurar las siguientes:

*Sanscrito, persa, griego, copto, latin, aleman, celta y eslavo*

II—El *Sanscrito* es para algunos lingüistas la lengua sagrada de los Brahmanes y la que se habló en el Indostan en la antigüedad, derivándose de ella los idiomas indo germánicos. Esta lengua dejó de hablarse en el siglo VII de la Era cristiana.

El sistema gramatical del sanscrito es el mas vasto que se ha conocido y su escritura es tan completa como su código analítico y sintáxico.

El alfabeto de este idioma consta de cincuenta letras: catorce vocales, treinta y cuatro

consonantes y dos signos accesorios. Las raíces son monosilábicas y pasan de 1.700.

III—El idioma *Persa* descende directamente de uno de los hijos de Sem el cual aparece en algunas inscripciones con el nombre de Paras ó *Ælam*.

La familia de estas lenguas tiene por tipo el *Zend*, lengua de la magia y de Zoroastro. El *persa* antiguo tiene pues una relacion muy directa con el *zend*, al cual sustituyó el *parsi*, cuyo dialecto no salió de la Persia. Mezclado con el árabe, cuando la invasion mahometana, dió origen al persa moderno, derivándose de él, el *afgham*, el *beloutche* el *Kurdo* y el *Ossete* lengua que aun se habla en el Cáucaso.

IV—Respecto al *copto*, podemos decir que es una lengua intermedia entre el antiguo y moderno ejipcio, introducida en algunos pueblos desde el principio de la propaganda cristiana. Actualmente es una lengua muerta, pero su estudio ha valido mucho á los eruditos para la cabal interpretacion de la escritura geroglífica que encierra gran parte de la civilizacion ejipcia.

Este idioma fué hablado por la secta de los



jacobitas primero, y despues en Egipto, cuando en este pais se introdujeron las primeras doctrinas del cristianismo.

Partiendo del principio de que el sistema gráfico ejipcio empleaba simultaneamente signos de ideas y signos de sonidos, ha podido llegarse á la lectura propiamente dicha de porciones fonéticas que formaban en realidad, las tres cuartas partes—lo menos—de cada texto geroglífico. De aqui se tiene la plena conviccion de que la lengua egipcia antigua, no difiere en mucho del *copto*; que las palabras ejipcias escritas en caractéres geroglíficos, sobre los antiguos monumentos de Tebas y en griegos en los libros coptos, tienen un valor idéntico y no desfieren en general, nada mas que por la ausencia de ciertas vocales medianas, omitidas segun el método oriental en la ortografía primitiva.

El alfabeto copto, segun otros autores fué originariamente el griego, completado con caractéres egipcios.

La fisonomía del copto se conserva pura en muchos vocablos, apesar de los siglos.

V—El antiguo griego se deriva por línea recta

de los idiomas egipcio, fenicio, persa, etiope y eslavo, siendo el moderno, una mezcla casi confusa del griego antiguo, del eslavo y del albanés, cuyo último elemento es tal vez el que mas domina.

Esta mezcla, es,—segun algunos lingüistas,—lo que produjo el bajo griego que debía marcar el periodo de la decadencia latina en el imperio bizantino.

VI—El *latin* desciende directamente del griego y dividese en bajo ó antiguo y en clásico. El primero fué hablado luego de la caída del imperio de occidente; despues de cuya época, volvió á dividirse en anterior y en posterior ó bárbaro.

El bajo ó anterior, se habló y se escribió desde la época de Augusto hasta la de San Jerónimo en el siglo IV.

El bajo posterior ó bárbaro fué el que sobrevivió á la invasion de los germános, mezcla confusa de latinidad, godo y céltico. El idioma latino duró ocho siglos y dió origen á las llamadas lenguas neo-latinas.

VII—El idioma *celta* ó *celtico*, desciende directamente de las lenguas arianas y fué el que

primitivamente hablaron los antiguos pueblos que ocuparon la Gaula, el norte de Italia, la gran Bretaña y la Irlanda.

Está representado actualmente por los dialectos que hablan en la *baja bretaña*, en el país de Galles, y el *gaelio* que hablan en las altas tierras de Escocia y de Irlanda. Celtas, era el nombre que los griegos, y á su vez los romanos, daban á los galos. Es un idioma corrompido del latín.

VIII—Los idiomas de que acabamos de ocuparnos tienen relaciones directas entre si, segun muchos lingüistas, en la forma siguiente:

El *sanscrito clásico* y el *védico*, con el *prácrito* y el *zend*.

El *hebreo* con el *caldeo*, el *siriaco*, el *cananeo*, el *fenicio* y el *samaritano*.

El *árabe*, con el *mongol* ó *malayo* y el *persa*.

El *griego* clásico y el del bajo imperio con el alto y bajo.

El *eslavo* y los cuatro idiomas *célticos* (bajo *breton*, *gaelico*, *cornuliano* y *kimry*), con las ramas del antiguo teutónico, (*aleman*, *holandés*, *ingles*, *escandivavo*, *dinamarqués*, *lituano* y *normándico*.)



Y por último el de las lenguas neo-latinas entre sí las cuales son: italiano, francés, portugués y castellano, con sus dialectos veneciano, piamontés, genovés, napolitano, siames, sicilés, veronés, milanés y los del langüedoc, provenzal, catalan (representante del valenciano y mallorquín) el breton, el hainaut, maconés, nivernés, augoumois, ginebrino, borgoñés, liejés, bearnés. franco condado, bressau, poitevin, normando, picardo, berry y walon.

---

#### CAPITULO IV

##### **El grupo Khamítico y el Sanscrito considerado como lengua madre.**

I—Hasta aquí no hemos hecho otra cosa que seguir las autorizadas versiones de los mas notables lingüistas. Pero, como en el curso de nuestras investigaciones nos hemos encontrado con autores que disienten de las opiniones que hemos tratado de reflejar, debemos decir que segun éstos, son tres los grandes grupos de lenguas, á saber: Semíticas, Khamíticas y Japhéticas, cada uno de los cuales corresponde al que

hablaron los descendientes de los tres hijos de Noé.

Estas opiniones nos parecen las mas autorizadas, por cuanto, habiendo sido tres las familias que se repartieron por el mundo, despues de la confusion de Babel, tres han debido deser los grupos de lenguas primitivas, de las cuales descienden las dos mil doscientas que se hablan en todo el mundo.

Las teorías de Schlegel, quien clasifica las lenguas en tres grupos, nos parece que van por este camino, aun cuando dicho autor no lo confiese tácitamente; desprendiendose de aquellas, que eses tres idiomas primitivos pertenecieron al primer grupo de su clasificacion, ó sea, al género los que no tienen ninguna estructura gramatical, puesto que la palabra en ellos era la raiz misma.

II—Tenemos, pues, que deducir de aqui, que los idiomas monosilábicos que hablaron los tres hijos de Noé, ó se han perdido á través de los tiempos, ó son los que todavia conservan algunos pueblos del Asia occidental, perteneciendo al segundo grupo, en que las raices de

un idioma pierden parte de su valor propio y primitivo agregándose á otras raíces.

De estos idiomas llamados por los franceses *agglutinantes*, debió nacer el tercer grupo de Schlegel, denominado lenguas de flexión, en los cuales la raíz puede sufrir modificaciones eufónicas capaces de indicar las diversas relaciones de las raíces.

Como ya nos hemos ocupado de los dos grupos *semítico* y *japhético*, diremos ahora algunas palabras acerca del *Khamítico*.

III—Segun los autores que hemos consultado las lenguas Khamíticas se dividen en tres grupos, correspondiendo al primero, el antiguo egipcio, el copto y el árabe; las etiopes con sus seis dialectos (somalí, galla, bedja, saho, dankali y agaou) al segundo, y el berébere que se habló en la antigua Libya al tercero.

Estas tres clasificaciones, por muy aceptables que parezcan, no pueden satisfacer á aquellas personas, que aun desconociendo la lingüística hayan estudiado la historia con alguna profundidad.

¿Acaso aparecen en dichas clasificaciones, las lenguas *polinésicas* de las cuales arranca para



algunos autores, el lenguaje humano; el *zend*, la lengua en que Zoroastro escribió sus libros, las *altaicas*, el *pracrito* idioma de los brahamanes, el *sinico*, el *mongól* y el *hyperbórico*?

¿Descienden, por ventura de los idiomas semíticos, de los que hablaron los descendientes de Sem, el polynésico, el sinico, el altaico, etc?

Para nosotros, como para Balbi, Ewald, Humbert y otros autores, Sem no dió origen al hebreo como muchos lo suponen, sino á las lenguas primitivas que se hablaron en el Asia Oriental, al Mongol, por ejemplo, al Sinico, al Kalmouk y al Buriato, en tanto que los descendientes de Japhet dieron origen á la lengua hebrea.

Para algunos, el *sanscrito*, era desconocido por los hijos de Noé, en tanto que para otros autores, Sem y Kham lo hablaron, lo mismo que sus primeros descendientes.

La confusion es pues muy grande, tanto que no hay hasta la fecha ningun lingüista, incluso el célebre Bopp, que se haya atrevido á hacer una clasificacion detallada de la relacion que pueda tener la lengua abuela, con las lenguas madres de que parten directamente las que se

hablan en la actualidad en el mundo civilizado.

Confiamos en que algun dia llegará á hacerse esa clasificacion, contentándonos, por ahora con retener en la memoria las ligeras nociones que quedan expuestas y saber que desarrollándose la vida de un language en dos periodos, el prehistorico y el histórico, ó sea, el de la constitucion orgánica de las palabras y aquel en que ya pueden establecerse comparaciones, es muy difícil penetrar en el primero, el cual escapa, casi siempre, á los efectos de la investigacion.

Habiendo hecho, no obstante, algunas indicaciones acerca de que podria muy bien ser el *sanscrito* la lengua abuela, debemos agregar á lo ya dicho, que el idioma sanscrito descubierto á mediados del siglo pasado, está hoy considerado generalmente como la lengua madre de todos los idiomas indo-germánicos.

Su cuna fueron los parages que se extienden entre el mar Caspio y el Indo-Koh en una época pre-histórica. Fué importada al Indostan por los Aryas, quienes sometieron á una parte de los habitantes de este pais, haciendolos retroceder hasta las costas del Sud.

Despues de haberse hablado, durante muchos siglos, desde el golfo de Bengala, hasta el mar de Arabia, y desde la extremidad meridional del Indostan hasta las montañas del Himalaya, por el Norte, el idioma de que nos ocupamos quedó convertido en la única lengua de los brahamas.

Perfeccionado en un periodo extensísimo, durante el cual se cultivaron en grande escala la literatura y la filosofía, este idioma fué, mejor dicho, llegó á ser, con el tiempo, el tipo mas perfecto de las lenguas de flexion, por cuya razon los Judios la dieron el nombre de *sanscrita*, lo que quiere decir «acabada en si misma». Su sonoridad, su riqueza de formas, su flexibilidad eufonica, y la sintáxis de su construccion, la hizo designar por aquellos que la escribieron con el nombre de *surâbani*, lenguaje de los dioses, siendo llamado su alfabeto *dé vanagâri* que quiere decir escritura de los dioses.

Tambien debemos agregar que los eruditos que han considerado el hebreo como la lengua primitiva, debieron reconocer posteriormente, cuando los estudios que se han hecho acerca del sanserito estuvieron muy adelantados, que la afinidad que este idioma presenta con las



lenguas clásicas, habladas posteriormente, es innegable.

Comparando las palabras que hasta hace poco tiempo se tuvieron como primitivas, con las de equivalente significado del sanscrito, resulta que en todos los nombres de las partes del cuerpo, y en los parentescos, como padre, madre, hermano etc. la afinidad es evidente; afinidad que hace suponer, que, si los egipcios las tomaron del hebreo, los griegos del egipcio y los latinos de los griegos, el origen es sanscrito, como lo prueban los siguientes ejemplos: *pada* en sanscrito significa *pie*, de donde se derivan *pous*, *podos* que en griego significa lo mismo. La nariz en sanscrito es *nasa*, de donde se deriva la palabra latina *nasus* que significa lo mismo.

La palabra *deva* en sanscrito significa *Dios*, de donde está probado que se deriva el *Theos* de los griegos y el *Deus* de los latinos.

Del vocablo *vidhâva* que en sanscrito implica la idea de viuda, se deriva el latino *vidua* que significa lo mismo.

Por sino fueran bastantes las indicaciones que ya quedan hechas, agregaremos que los

primeros monumentos del sanscrito tienen la considerable vejez de XXXIII siglos y que los himnos de los vedas y de los brahamanes, fueron escritos en este idioma, siendo muy anteriores á las leyes de Manou y de los Purânas. La existencia del sanscrito fué conocida por los griegos, y por los misioneros budhistas que de la India pasaron á la China, tres siglos antes de nuestra era.

El nombre de *Bouddha* cambiado en chino por el vocablo *Fo-t' o-ó Fó*, es sanscrito puro, lo cual hace suponer que tambien este idioma pudo tener parte alguna en la formacion de los idiomas monosilábicos.

Por último Francisco Boop, el autor de la mejor gramática comparada que existe en el mundo, demuestra, con teorías incontrovertibles, la simetría que existe entre el sanscrito y los idiomas indo-europeos é indo chinos, poniendo, además, de manifiesto cuales son las leyes de que proceden los idiotismos particulares y peculiares de cada idioma.

---

## CAPITULO V

### **Formacion de las lenguas Neo- latinas**

I—Los latinos modificaron de una manera profunda los caracteres fenicios y griegos, atemperándolos á las necesidades de su pronunciacion y de su oido y ajustándolos á la medida de su genio, pero cuidando siempre mucho de que se conservara íntegro el valor y el número de dichos caracteres.

II—Los idiomas neo-latinos, que son: el francés, el italiano, el castellano, el portugués y el válaco, descienden por línea recta del latín, sin que esto sea óbice de que en los mismos figuren palabras tomadas, directamente tambien, del sanscrito, del persa, del griego, del árabe, del etiope, idiomas riquísimos todos y cuya estructura gramatical es mas y mas apreciada, á medida que la ciencia lingüística avanza en sus investigaciones.

III—El cristiano Ulfilas al querer dar á los godos un Evangélio, análogo á nuestro Antiguo Testamento, forma un sistema de escritura que



constaba de veinticuatro signos, todos ellos compuestos ó recompuestos del latín y del griego.

IV—Comunicado este alfabeto á los pueblos del Norte, sufrió diversas alteraciones y modificaciones, hasta que halló su forma primitiva en el alemán, de donde se deduce que el alfabeto de esta nación es.—por mas que se diga otra cosa—esencialmente latino. Mas tarde hicieron lo propio los romanos, siendo este el que se difundió por Italia, España y Francia.

Este idioma alcanzó todo su apogeo en los pueblos citados, poco después de la caída del imperio romano.

---

## PARTE SEGUNDA

### NOCIONES DE ETIMOLOGÍA

#### CAPITULO I

#### **Que es etimología -- Ventajas de su conocimiento**

La etimología, rama derivada de la ciencia lingüística, es el arte—por que en nuestro concepto no ha llegado todavía á la categoría de

ciencia—que trata del exámen y conocimiento de la estructura de los vocablos de un idioma cualquiera, de las transformaciones que estos puedan haber sufrido al pasar de una lengua á otra, ó en el transcurso del tiempo, así literales como de significado, y en general, ó sea, en su sentido mas restringido, el arte que busca los orígenes mediatos ó inmediatos de las palabras.

En su sentido mas lato, la etimología es el arte que busca, inquiere, indaga, el origen de un vocablo determinado, tomando como punto de partida su fuente mas inmediata, para llegar á la primitiva ó hasta donde fuere posible. Además de la indagacion del origen de un vocablo, la etimología tiende á buscar la razon primordial del mismo.

Las ventajas que proporciona la etimología son infinitas. Entre las principales deben tenerse en cuenta las siguientes:

- 1.<sup>a</sup> La satisfaccion que proporciona á todo hombre medianamente instruido, el conocimiento verdadero del origen de un vocablo de dudosa procedencia, ó lo que es lo mismo, cuales y cuantas pudieron ser las ideas que le dieron vida.

2.<sup>a</sup> El conocimiento exacto de la definicion de ciertas ideas abstrusas que tenemos de algunos objetos.

3.<sup>a</sup> La de que no conociendo la exacta etimología de un vocablo, seria difícil descifrar su valor exacto ó su significacion literal y absoluta, con tanto mas motivo, cuanto que á veces un vocablo no tiene un valor usual único.

4.<sup>a</sup> Por que determina de un modo muy expresivo las relaciones sinonímicas que pueden existir entre dos ó mas vocablos de que hacemos frecuente uso y que no en todas las ocasiones es el mismo que está directamente relacionado con la verdadera idea que queremos expresar.

5.<sup>a</sup> Por que las reglas etimológicas son las únicas que enseñan á dominar el verdadero valor y significado de los vocablos.

6.<sup>a</sup> Por que conocida la etimología de un vocablo, es mas facil retener su significado en la memoria.

7.<sup>a</sup> Porque ademas de servir para la fácil comprension de los vocablos primitivos ó derivados, simples ó compuestos, nos enseña la descomposicion y el análisis de todos ellos.



8.<sup>a</sup> Porque sabiendo el modo de derivar los vocablos y aun de componerlos, se llega al conocimiento exacto de su estructura íntima y de la relacion que ésta puede tener con la de otros idiomas.

9.<sup>a</sup> Porque enseña y facilita el estudio de la calificacion, que no puede á veces saberse, de los neologismos, ó lo que es lo mismo de las palabras de origen nuevo. Esta regla tiene tambien relacion con las palabras anticuadas y los arcaismos.

10.<sup>a</sup> Por que sirve de poderoso auxiliar para el estudio de la gramática particular de cualquier idioma.

11.<sup>a</sup> Porque no se puede ser buen lingüista sin el dominio de la etimología y por que el conocimiento de este arte, es indispensable para hablar y escribir con verdadero conocimiento de los términos que en el lenguaje y en la escritura se empleen.

Como la definicion de los objetos ó de las ideas que de ellos tenemos, no es otra cosa que el desarrollo verbal de la comprension de las mismas, de aqui que la etimología ayude á este desarrollo, por cuanto no solamente analiza

le estructura del signo material de la idea, ó de la palabra que vá á definirse, sino que aislando sus elementos orales, busca otros tantos signos constitutivos de dicha idea.

En los anteriores renglones acabamos de examinar el pro de la etimología. ¿Por que no hemos de examinar también el contra? Eruditos tan notables como Voltaire y Max-Müller han dicho acerca de la etimología lo siguiente:

El primero «que es una ciencia en que las *vocales* no son nada y en que las *consonantes* son muy poca cosa» y el segundo:

1º Que la misma palabra toma formas diferentes en las lenguas diferentes.

2º Que la misma palabra toma formas diferentes dentro de un mismo idioma.

3º Que las palabras diferentes toman la misma forma en idiomas distintos.

4º Que las palabras diferentes toman la misma forma en una única é idéntica lengua.

Los adelantos que posteriormente se han hecho en etimología, han venido á demostrar que la frase de Voltaire—que era un sarcásmo—es hoy día uno de los principios reconocidos en la nueva ciencia, como algunos la denominan.

La etimología, en efecto, no se preocupa ni de la indentidad, ni de la semejanza en la forma ó el sonido de las palabras, cuyo parentescó trata de buscar. Nada tiene que ver la etimología con el sonido. Las conjeturas por muy plausibles que sean, son rigurosamente desechadas del dominio de la etimología que no tiene la pretension de enseñar que, tal ó cual palabra tiene ésta ó la otra derivacion, sino que se ha impuesto la tarea de demostrar, punto por punto, cómo, tal palabra se ha regular y necesariamente cambiado por otra y cómo ha podido pasar de la idea primitiva á la noción manifestada.

---

## CAPÍTULO II

### **Formacion del lenguaje español**

I—Podemos decir sin temor de que se nos desmienta, que el idioma castellano, primero, y mas tarde el español, por ser oficial de la Côte y de los tribunales de justicia, no tuvo verdaderamente fisionomia propia hasta el siglo X, en cuya época despues de haber sido un dialecto vulgar ó romance, adquirió cierta grandiosidad de



idioma culto y elevado, debiendose este hecho á Don Alfonso el sábio, autor de las leyes de partidas. Los monarcas don Juan II y don Fernando el Católico, le dieron, mas tarde, cierta especie de la majestad y de la pompa que hoy advertimos en él, hasta que en los tiempos de Carlos I y de su hijo Felipe II se pulió y suavizo por medio de las reglas fonéticas que todavia rigen.

II Sin embargo tal y como le contemplamos actualmente, no pasa de ser otra cosa que un idioma formado con los despojos de otros idiomas y especialmente del latin, bajo la base de otros lenguajes anteriores á la dominacion romana, el cual tuvo necesariamente que sufrir influencias necesarias, tales como la de palabras tomadas directamente del godo, del fenicio, del árabe, etc.

En resúmen el origen directo del castellano, por su orden es el siguiente: del latin en primer término; del griego en segundo, y del árabe en tercero.

Todas las demas derivaciones de otros idiomas son completamente secundarias, meros afluentes de muy escaso caudal. Una ojeada á las

voces que son castellanas y que tienen otro origen distinto podrá convencernos de cuanto acabamos de decir.

---

### CAPÍTULO III

#### **Ojeada á las palabras castellanas de origen extranjero**

I—Del *godo*,—según Monlau—idioma muy semejante al tudesco, toman origen como un centenar de palabras usadas en castellano, como si fueran oriundas del mismo. Casi todas ellas ó son nombres propios ó términos de guerra, siendo algunas, muy pocas, nombres de objetos comunes.

Formados de raíces godas están: Adela, Adolfo, Alarico, Alberto, Bertoldo, Bernardo, Carlos, Ernesto, Federico, Fernando, Guzman, Luis, Manrique; arnés, bagaje, batalla, bruja, cama, daga, esgrima, estufa, flecha, flota, galan, guerra, heraldo, lacayo, palafren, parque, rata, rico, riesgo, sayon, taza, tripa, tropa, trompa, vasallo etc.

El godo influyó también en la alteración de

varias voces latinas, dejándolas como de doble origen. Otra coso no es *perla*, de origen godolatino, que proviene del diminutivo de *petra* (piedra) que es *petrula* (piedrezuela).

II—Del *arabe*, idioma afin al hebreo, y el cual influyó por espacio de siete siglos en el romance castellano y de una manera muy directa en su pronunciacion, se derivan algunos millares de palabras. Al arabe se atribuye el frecuente uso de la *h* aspirada, de la *ch* fuerte, de la *z*, de la *ç* (cedilla) y de los sonidos guturales de la *g* y de la *j*.

Prescindiendo de la pronunciacion y dirigiendo una ojeada rápida á las palabras que proceden de este idioma, nos encontramos con que salvo un millar—poco mas ó ménos—que se emplean comunmente, las demas han caido en desuso.

Tambien debemos observar que son muchas las desinencias que proceden de dicho idioma, del cual se derivan tambien los *afijos*, los artículos y especialmente la supresion de la declinacion de los nombres.

Las palabras mas corrientes de origen árabe son: alcaide, albacea, adalid, alacran, alcoba,



alcantarilla, algazara, alguacil, almanaque, almud, arroba, azafrán, badajo, bigornia, carcajada, dibujo elixir, escarlata, fulano, golpe, hígado, jabalí, jaqueca, lechuza, ojala, quintal, quilate, tábano, robar, tabique taracear, zaratan, zurron, zurra, zutano etc.

Deben agregarse á estas voces y á las omitidas, los nombres de pueblos y edificios etc. como Alcázar, Guadalquivir, Alcalá, Gibraltar, etc. y los que en la sucesion del tiempo perdieron la primera sílaba como *atambor*, *atahona*, *anoria*, que se escriben actualmente *tambor*, *tahona*, *noria*.

Concretando las reglas por que se conocen, las palabras que, segun los mas célebres etimologistas, son de origen arábigo, diremos que, lo son por lo general aquellas que tienen *x*, *h* y *z*, si bien es preciso examinar antes el vocablo con el objeto de ver si dichas letras tuvieron ó no conmutacion.

Son casi siempre de origen arábigo:

1.º Los vocablos que empiezan en *al*, como *alharaca*, *alhambra*, *altombra*, etc.

2.º Los que comienzan en *az* como *azar*, *azagaya*, *azafate*.

3.º Los que comienzan en *co* como *colcha*, *colgajo*, *cohecho*.

4.º Los que comenzaban antiguamente por *ca* conmutados en *za* como *zafio*, *zaquizami*, *zaherir* etc.

5.º Los que comienzan en *ha*, como *haragan*, *haren*, etc.

6.º Los que comienzan en *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, como *chapin*, *chinela*, *chocho*, *chuzo*, *chueco*, etc.

7.º Los que comienzan en *en*. como *endecha*, *enhiesto*, etc.

8.º Los que comienzan en *gua* como *guadalete*, *guardian* etc.

Y 9.º Los que comienzan en *xa*, *xe* como *xaquina*, *xerga* etc.

Es necesario tener presente que algunas voces que comienzan por *al* artículo de ante posición de los árabes, ó mejor dicho prefijo, son palabras latinas alteradas por dicho prefijo.

III—De la invasion de los griegos á España, siglos antes de la dominacion romana durante cuyainvasion se supone que se habló el idioma llamado bajo griego, quedaron algunas palabras

que pasaron al castellano sin transicion ni conmutacion de ninguna especie.

Tales son: *catira*, (1) *barrio*, *asomar*, *abrasar*, *cara*, *chimenea*, *fantasia*, *golfo*, *maladia*, *mozo*, *pandero*, *pluncha*, *pringar*, *relámpago*, *tio*, *tragar*, *tragon*, *trébedes*.

A estas voces recibidas directamente del precitado idioma, hay que agregar las recibidas por medio del latin tales como *agonia*, *anfiteatro*, *ángulo*, *átomo*, *biblioteca*, *bigamia*, *categoría*, *crítica*, *diacono*, *economía*, *eufonia*, *filosofía*, *física*, *gramática*, *heregia*, *liturgia*, *idea*, *idiota*, *rapso-  
dia*, *paradoja*, *parábola*, *profeta*, *prosodia*, *protagonista*, *trópico*, *tragedia*, *tropo*, *sintáxis*, etc. y otras de reciente formacion que empleamos para dar nombre á los descubrimientos de las artes y de las ciencias, como *acromatico*, *barómetro*, *fotografía*, *neologismo*, *ortopedia* etc etc.

IV—Podemos decir que las cuatro quintas partes de las palabras castellanas están tomadas directamente del *latin*. Debemos advertir sin embargo que algunas fueron tomadas sin variacion ni alteracion de su estructura

(1) Silla.



silábica, y casi con su misma pronunciación como *amor*, *concordia*, *doctrina*, *dolor*, *exámen*, *fórmula*, *honor*, *indemne*, *inopia*, *planta*, etc. en tanto que las otras han sufrido ligeras modificaciones eufónicas como *árbol* de *arbor*, boca de *bucca*, envidia de *invidia*, luz de *lux* etc.

Por último las alteraciones eufónicas de otras han sido tales, que se hace difícil encontrar la raíz y con ésta su verdadero origen.

Estas palabras son: bochorno de *vulturno*; cuidar de *curare*, esperanza de *spe* etc. etc.

Puede decirse, sino con certeza, por lo menos con ciertos visos de realidad, que el idioma castellano es hijo del latín y sobrino del griego, por cuanto estos dos últimos idiomas son hermanos, y bien carnales por cierto, pues ambos descienden del sanscrito llevado al suelo helénico y al itálico en épocas prehistóricas y del cual nacieron, sin que durante muchos siglos tuvieran nada que tomar el uno del otro.

V—Del idioma vascuence, uno de los llamados autoctonos, y que fué, sin duda, de los que primeramente se hablaron en la España primitiva, se encuentran visibles restos en el castellano. Vascuences son, al parecer, las de-

sinencias *anza*, *anzua*, *asco*, *cria*, *era* ó *ia*, *es* etc. estando tomadas tambien del vascuence las articulaciones de la *ch* fuerte, de la *ll*, de la *ñ*, de la *z* y de la *ç* (cedilla).

Vascuence es tambien el uso del *contigo*, *conmigo*, aun cuando al parecer se crea que proceden del *técum*, *mecum* latino.

De origen vascuence son *aldea*, *anguila*, *arracada*, *soconusco*, *asaz*, *espada*, *esqueleto*, *homenaje*, *geringa*, *lagaña*, *metralla*, *mochila*, *mampára*, *ojear*, *ganzúa*, *vericuelo*, etc.

Son muchas las dudas que se abrigan acerca de las voces que el castellano ha tomado del vascuence, asi como las que tomaron de este las colonias griegas para pasar despues al castellano.

VI—No puede negarse que de la dominacion española en algunos paises italianos, como por ejemplo, en Nápoles, Piamonte, las dos Sicilias etc. fueron muchos los términos genuinamente italianos que se han introducido en el castellano y que el uso constante ha autorizado.

Del italiano proceden las siguiente palabras: *centinela* (antes *escucha*), *duelo* (desafío), *embos-*

*cada* (celada), *estrada* (camino), *fORAGE* (paja), *foso* (cava,) *hosteria* (meson) etc.

De origen italiano son: *bagatela*, *bisoño*, *banquete*, *cúpula*, *despropósito*, *esdrújulo*, *estafa*, *estafeta*, *estuco*, *marisco*, *soberano* etc. y las voces técnicas de ciertas artes, como *aria*, *dueto*, *cantatriz*, *escorzo*, *soprano*, *piano*, *presto* etc.

VII—Tomados del francés tambien existen en castellano un buen número de vocablos, importados por los aventureros, que, llamados por los reyes venían á ayudarlos en las guerras que estos tenían entre sí ó para dominar á sus vasallos. De origen directamente francés son *apres* (cerca), *avant* (antes) *en detalle* (por menor) *meter* (poner), *quitar* (dejar ó abandonar) *rander* (devolver).

Esto sin contar con las frases nuevas técnicas como *biología*, *bata*, *balneología*, *cloroformo*, *daguerrotipo*, *gemelos*, *georáma*, *hidrología* etc. y un sin número de galicismos, que cometen algunos traductores y escritores al castellanizar una palabra francesa, habiendola en el idioma propio con preciso y concreto significado.

VIII—De la familia etnográfica anglo germa-



na, ha tomado muy pocos vocablos el idioma castellano, por las pocas afinidades que existen entre ambos.

Son de procedencia alemana las palabras: coche, faeton, guante, jardín y algunas otras que se confunden con el godó por afinidad entre dichos idiomas.

De procedencia inglesa son: *bifteck*, *bill*, *brick*, *stock*, *esplin* y algunas otras.

IX—De las 438 lenguas que se hablan en América y de sus 2000 dialectos, apenas si ha tomado el castellano un centenar de palabras.

De esta procedencia son: *bejuco*, *butaca*, *cacique*, *canoa*, *caoba*, *guayaba*, *hamaca*, *maíz*, *maní*, *nigua*, *petaca*, *petate*, *pita*, *tuna* etc.

Resumiendo cuanto queda dicho, el idioma griego es el *tio carnal* del español y la *madre* el latín, siendo hermanos carnales el francés, el italiano y el portugués puesto que en union del castellano, no son otra cosa que cuatro dialectos del latín corrompidos casi en el mismo siglo.

---

## CAPITULO IV

### **Formacion popular y formacion científica**

I—Hemos examinado ya los diversos periodos durante los cuales pudo desarrollarse el lenguaje humano.

Sin embargo á la formacion vulgar de los vocablos, ó lo que es lo mismo, á la expresion ideográfica de algunos vocablos por parte de personas poco expertas en lingüística, hay que agregar, la formacion científica, ó lo que es lo mismo, la culta.

De aqui el que nuestro idioma tenga dos formaciones distintas: la una eminentemente popular y la otra esencialmente científica.

II—La onomatopeya, del griego *onoma* (nombre) y de *poieo* (yo hago, yo formo), fué por decirlo asi, el molde de los primeros vocablos, ó el factor y el productor de los vocablos significativos. Pero, como las onomatopeyas fueron multiplicándose por similitud, comparacion, analogía, extension etc. esta formacion, eminentemente popular, tuvo que ser corregida por la científica.

¿Como se formó esta? Vamos á saberlo.

«III—Los sencillos elementos de la *derivacion* y de la *composicion*, estaban al alcance de todo el mundo medianamente ilustrado. Apurado el catálogo de la expresion gráfica de los objetos concretos y materiales, los eruditos necesitaron dar nombre á las cosas abstractas é inmateriales, entrando aquí—por segunda vez— la expresion traslaticia por significados. Segun esta teoría, el abstracto tomó el nombre del concreto que mas se le parecía y así sucesivamente.

No obstante, hay que tener en cuenta, que mientras los objetos reciben el nombre por analogía, es decir, segun el uso á que se les destine, en los nombres y apellidos no sucede lo propio, puesto que tanto los unos como los otros no son otra cosa que adjetivos cualitativos ó calificativos.

En tanto que los nombres geográficos estan tomados de los apellidos de sus fundadores, de algun hecho histórico etc. los de objetos se han formado de los que llevarón sus inventores, como *guillotina* (de *M. Guillotin*). *daguerrotipo* (de *M. Daguerre*) ó de los paises en que se llevó á cabo el invento como: *bayoneta* (de Bayona) *berlina* (de Berlin) *toledana* (de Toledo).



IV—Antes de pasar á otro órden de consideracion, debemos decir, que en castellano como en todos los demas idiomas ya formados, se hallan voces ó vocablos creados por la casualidad, el capricho ó la corrupcion.

V—La formacion científica es, pues, la siguiente:

Los sustantivos se formaron del singular de la palabra latina, como de *amore*, *animo*, *arte*, *amor*, *ánimo*, *arte*.

El plural se formó, por lo general, del acusativo latino del mismo número, como, *amores* *ánimos*, *artes*.

Como la declinacion de los hombres no entraba en la índole del nuevo idioma se desechó por inútil.

Las modificaciones de las palabras ó las ideas de relacion que el latin expresa por las terminaciones, llamadas *casos*, se fueron connotando en el romance, por medio de preposiciones, esto es, en lugar de *ars*, *artis*, *artem* se dijo *el arte*, *del arte*, *al arte*.

Los adjetivos se formaron del ablativo, como los sustantivos, asi de *bono*, *malo*, *forti*, se formaron *bueno*, *malo*, *fuerte*.

Los superlativos fueron admitidos con mayor amplitud y siguiendo casi las mismas reglas latinas

Los verbos sufrieron importantes alteraciones eufónicas, análogas á aquellas que experimentaron los nombres.

Perdieron, ademas, la voz pasiva, que se suple por medio de un vervo auxiliar y el participio, adoptándose en las voces activas desinencias y pseudo-desinencias muy parecidas á las latinas.

En resúmen los resultados de la doble formacion, es que en muchos casos una sola palabra latina, ha dado origen á dos y veces á tres castellanas, las unas populares y las otras científicas ó eruditas. Asi de la palabra latina *acer* tenemos *agrio* y *acre*, de *clavis*, tenemos *llave* y *clave*, de *porticus*, tenemos *porche*, *soportal* y *pórtico* y de *ratio*, *racion* y *razon*.

---

## CAPÍTULO V.

### **Formacion de las palabras**

I Sabemos ya de una manera general, de que modo se formó el idioma castellano, pero fáltanos ahora saber de que modo se forman las palabras y cuantas clases de formacion de las mismas existen en nuestro idioma.

La voz humana es un atributo distintivo del ser racional, al propio tiempo que el medio de que puede valerse para expresar su idea y sentimientos.

La voz se produce de la glótis mediante el aire que procede de los pulmones, modificándose, de una manera sorprendente y prodigiosa con el concurso de otros organos del aparato vocal.

II—Para que el hombre pueda pronunciar una palabra tienen que intervenir dos elementos principales: la *emision* que es el sonido puro de la voz y la *articulacion* que le prestan los órganos vocales para la conveniente modificacion del sonido.

Es preciso no confundir las palabras *articular* y *pronunciar* por que no indican una misma idea:



puede pronunciarse bien y articularse mal ó vice versa: quien en lugar de *canto* diga *cantó* pronunciará mal pero articulará bien; por el contrario articula mal y pronuncia bien el que en lugar de *caza* dice *casa*.

Consistiendo la articulacion unicamente en la preparacion de los órganos para modificar los sonidos, puede éxistir por sí sola, pues es evidente que podemos colocar lábios, lengua etc. etc. en actitud de articular sin producir sonido alguno. La pronunciacion necesita, pues, de la articulacion, que es el acto pleniminar, para emitir convenientemente el sonido.

Conocidos ya los elementos que entran para que una palabra pueda pronunciarse con claridad, diremos que las palabras se componen de silabas y estas de letras. La silaba es cada parte de palabra comprendida en una sola emision de voz, no pudiendo haber la precitada emision sin que intervenga cualquiera de las vocales *a*, *e*, *i*, *ó*, *u*, asi como no puede haber articulacion sin consonante.

Es regla general que no puede haber consonante sin que vaya precedida ó seguida de vocal, y si la hay es por que al entrar en la for-

macion de las voces significativas, perdieron las vocales brevisimas que las acompañaban.

IV—Las palabras pueden ser *monosilabas, bisilabas, trisilabas, tetrasilabas y polisilabas*.

Como las silabas son elementos materiales de que están formadas las palabras, existen silabas que tienen un valor material explicitamente marcado, al propio tiempo que una representacion directa ó indirecta.

V—En este concepto las silabas pueden representar: *raíces, radicales, prefijos, afijos, pseudo-prefijos, desinencias, flexiones etc. etc.*

VI—La articulacion puede ser de tres maneras, á saber: labial, dental y nasal, resultando de estas tres gradaciones que admite la pronunciacion, las diferencias que se notan en los distintos alfabetos de los diversos pueblos del mundo.

VII—Los alfabetos antiguos, y especialmente el Samaritano, han venido á demostrar que los primeros signos de que se componia la palabra, no fueron siempre la representacion gráfica de articulaciones ó modulaciones, sinó la de ideas de sustancias, objetos ó personas, lo que equivale á decir que no eran letras sino símbolos.

Infiere de aquí, que como ninguno de esos signos representaba una modulacion, ó la idea de un sonido, sino la clara y terminante de un objeto, la primera escritura no fué la gráfica sino la simbolica.

El primer libro fué, pues, la piramide; la primera letra el geroglífico; formándose con el conjunto de estos el parabolê de los griegos, la parabola de los latinos, nuestra palabra en fin.

---

## CAPÍTULO VI.

### **Elementos de las palabras**

*Raices, radicales, afijos, prefijos, desinencias  
flexiones*

I—Antes de pasar al estudio de las clases en que pueden dividirse y subdividirse las palabras, es necesario conocer cuantos y cuales son los elementos que pueden entrar en su composicion.

II—En toda palabra tiene que haber necesariamente una *raíz*, siendo ésta la porcion lite-



ral ó silábica que se considera como elemento primitivo de ella; elemento que es el representante, por decirlo así, de la idea matriz ó principal significada por ella. Asi por ejemplo en griego la raíz *lu* ó *ly*, representa en todas las palabras en que entra como elemento principal, la idea de *deslizar*; en latin la raíz *li*, representa la idea de *desleir* y en latin y en griego, como en castellano, la raíz *no* expresa la idea de *nocion*, como *noticia*, *conocer*, etc. asi como en la raíz *am* entra todo lo que es *amoroso* como *am-able*, *am-ar* *am ar* telado, etc.

Las raíces son combinaciones literales ó silábicas muy sencillas y breves. Son ademas invariables por cuanto de experimentar alguna variacion, ésta tiene que ser muy insignificante y suele consistir, casi siempre, en la pérdida mutacion ó conmutacion de una letra.

Esta variacion solo se observa en palabras que pasan de un idioma á otro, como p. e: la raíz griega *gram*, que se convierte en *graph* al pasar al latin y en *graf* al pasar al castellano ó en *scrip* que en latin se escribio á veces *scrit*.

Cualquier persona que se fije en las variaciones que sufren las raíces, obtendrá los resultados siguientes:

1º Que las vocales se cambian mas comunmente que las consonantes.

2º Que la *a* es vocal inalterable; que la *o* se muda frecuentemente en *u* y la *e* en *i*.

3º Que las consonantes se conmutan en sus semejantes ó afines; y

4º Que la consonante inicial de una raíz es la menos sujeta á alteracion, por que es la mas radical y expresa la idea primordial signifi cada.

Es muy conveniente conocer las raices de las palabras, para de ese modo poder acordarse de todas las palabras troncales y aún de aquellas que tienen un significado contrario agregándoles un simple prefijo. Si por ejemplo expresando la raíz *am* todo lo *amable* como *amor*, con la adición del prefijo *des*, el significado es contrario como *des-amor*.

Es punto menosque imposible determinar con verdadera exactitud el número fijo de las raices de que consta un idioma.

III—Confúndese con mucha frecuencia el significado de la palabra *raíz* por el que implica la de *radical*.

IV—Sinembargo hay diferencias tan nota-

bles y tan grandes, que en tanto que, la raíz es por decirlo así, el origen comun de las palabras de una misma especie, el *radical* no es otra cosa que el origen inmediato de parte ó de una sola rama de palabras.

La raíz es mas sencilla y breve que el radical, el que se vé alterado, en algunas ocasiones, por adición, supresion ó conmutacion de algunas letras. Así, por ejemplo: sabemos ya que la raíz griega *ly* significa la idea de *desligar*, pero agregándole una letra, la *s*, tenemos que ya no es raíz sino radical de *lysô*, *lysis*, como *lyt* es el radical de *lyteon lyticos*.

Las letras que se añaden á la raíz para convertirla en radical, se denominan formativas y tambien características, por que dan á la palabra la forma que caracteriza á la especie ó á la rama de vocablos á que pertenece.

IV—Los *prefijos* pueden consideraase iguales, ó casi iguales, en todos los idiomas neolatinos.

Se llaman prefijos por que preceden á la palabra á que van adheridos ó agregados, y es regla general que todos deben ser monosílabos ó disílabos, para contribuir á que los vocablos compuestos no sean demasiado largos.



Los prefijos son voces ó fragmentos de voces que primitivamente se usaban solas, ó que teniendo un significado propio no lo perdian al ser agregados á otra voz. Algunos de ellos no son otra cosa que sonidos radicales modificados en parte, ó puros adverbios y voces modificadoras de las palabras atributivas, ó lo que es lo mismo, del adjetivo, del verbo y del participio.

Son muchos los autores que hacen una diferencia esencial, entre las partículas que no realizan el verdadero oficio de *prefijos* y las que solo sirven para la composicion de ciertos y determinados vocablos, la mayor parte de las veces derivados.

Siguiendo estas opiniones, que nos parecen las mas autorizadas, designaremos con el nombre de *prefijos* á las partículas que al agregarse á una palabra primitiva, alteran ó modifican completamente el significado que tenia antes de que aquella se le agregara y *pseudo-prefijos*, á las partículas de significado propio que tan frecuentemente entran en la yuxtaposicion ó composicion de las palabras, aparentando hacer las veces de verdaderos *prefijos*.

Así por ejemplo en la palabra *aeronauta*, la partícula *aero* (del aire), no es otra cosa que un *pseudo prefijo*, por cuanto no ha contribuido en manera alguna á modificar el verdadero significado de ningun vocablo y sí á formarlo.

En cambio el *prefijo sub* agregado á las palabras *secretario* ó *teniente* ha modificado completamente la significacion que aquellas tenían antes de que se les agregara dicho prefijo.

En este concepto pueden considerarse como *prefijos*, los siguientes:

**Ante**, *anti*, vocablos que significan: el primero prioridad de tiempo, de lugar, de orden, y el segundo oposicion. Ejemplos: *ante meridiano* (antes del medio dia) *ante sala* (antes de la sala); *anti.cristiano* (persona que abomina al cristianismo); *anti.escrófuloso* (remedio contra las escrofulas).

**Ab**, *abs*, *au*, *a*; ofrece la idea de separacion, alejamiento, punto de partida como p. e.: *abjurar*, *abyecto*, *abnegacion*, *abuso*, *abstenerse*, *ausente*.

**Cis**, *citra*; del lado de acá, aquende, como *cisplatense*, *citramontano*.

**Con**, *co*, *cog*, *com*, *cor*; designa relación de

union ó compañía, de simultaneidad, y á veces sólo sirve para dar más fuerza é intensidad á la palabra que acompaña. Ej.: *componer, confluir, consentir, condiscípulo, coetáneo, cognomento, correlativo, comprobar, corresponder, conmover*.

**Contra,** *contro, contr;* denota idea de oposición y contrariedad. Ej.: *contradecir, contramarcha, contrapelo, controvertir, contralto, contralmirante*.

**De,** *di, des, dis;* marca la supresión de la idea enunciada por la palabra simple, y también separación, diversidad, división; es ampliativa, privativa é intensiva. Ej.: *desconcierto, desarreglar, demente, difundir, dilatar, disculpar, dislocar, disecar*.

**En,** *em, in, im, i, am, an, ens, ins;* comunica fuerza y acción al vocablo que precede, indica entrada, superposición, negación, agresión, reversión. Ej.: *ennoblecir, enmarañar, enlodar, inducir, ingreso, imponer, indiviso, indigno, incitar, infringir, invertir*.

**Entre,** *entro, inter, inte, intra, intro, intr, intu, indi, indu, ind;* denota el estado ó situación en medio de dos acciones ú objetos, atenua la acepción del simple, equivale también



á en lo interior. Ej.: *entrecejo, entreacto, entremezclar, entrecano, entreabrir, entrever, interponer, intercolumnio, intervalo, entrometer, intramuros, intromisión, intrínseco, indígena, indagar.*

**Equi,** *ecu*; equilátero, equilibrar, ecuanimidad.

**Es,** algunas veces tiene el valor de *ex* ó *des*, y también comunica fuerza al simple. Ej.: *escoger, escardar, escaldar, esculcar.*

**Ex,** *ej, e, en*, amplía la significación del simple y le da más fuerza; implica la idea de movimiento hacia fuera, extracción, negación. Cuando va antepuesta esta partícula á nombres de dignidades, cargos, grados, oficios, empleos, etc., denota que el sujeto de quien se hable los obtuvo y ya no los posee. Ej.: *exclamar, excavar, exterminar, extemporáneo, excéntrico, exánime, ex presidente, ex ministro, ex catedrático.*

**Extra,** *extr*, fuera de: *extramuros, extrañar, extrínseco.*

**Infra,** debajo de: *infrascrito.*

**Ob,** *oc, o, ol, or, os*, da cierta fuerza y eficacia á la palabra que acompaña, y también

indica una idea de contrariedad ú oposición. Ej.: obcecación, obtener, ocurrencia, ostensible.

**Omni**, todo: omnipotencia, omnímodo.

**Pen**, casi: penumbra, penúltimo, península.

**Pos**, *post*, (después) poscomunión, posdata, postmeridiano.

**Pre**, denota antelación, prioridad y suposición: precursor, predecir, preponer, prescencia, precaución, presentir. predominante, preclaro, preponderancia, prejuzgar.

**Preter**, Ej.: pretérito, pretermisión, preternatural, preterin.

**Pro**, *prod*, *pol*, delante de, en vez de; indica continuidad de acción, movimiento propio, anterioridad; aumenta fuerza al simple, é implica la idea de sustitución. Ej.: procrear, proceder, prohiar, proponer, procuración, promediar, protuberancia, pronombre, prosenio, prodigios, proclamar, procónsul.

**Per**, denota relaciones de tiempo, espacio, medio, motivo, ocasión, ect. y modifica la acción del verbo seguir. Ej.: *perseguir*, *pernoc-tar*, etc.

**Re**, *res* indica la idea de volver sobre una cosa, repetición de la misma, aumento, nega-

ción, atenuación; suele ser adversativa é indicar movimiento hacia atrás. Ej.: recaer, rejuvenecer, rehacer, rever, refinar, reforzar, recorrer, rehuir, reactivo, resurtir, rematar, remolón, resguardar, redargüir, repugnar, reprobar.

**Retro**, *reta*, indica la idea de hacia atrás, Ej.: retrovender, retroactivo, retaguardia, retroceder.

**Se**, comunica al simple la idea de alejamiento, separación, seguridad (ausencia de cuidado), seducir,, separar.

**Semi**, medio, y á veces, en composición, casi: semitono, semicirculo, semidifunto.

**Sota**, *soto*, debajo, bajo de: sotabanco, sotavento, sotacola, sota-cocinero.

**Sub**, *sus, su, sor*, debajo; indica inferioridad, acción secundaria, atenuacion. Ej.: subalterno, suburbio, subcinericio, suspender, sorprender, subarrendar, soasar, supuesto, soborno, sobajar, subteniente.

**Sin**, *sine*, denota carencia, falta, privación. Ej.: *sinsabor, sinrazón, sinecura, sinnúmero*.

**So**, *son, sos, soc*, conserva su valor propio, y también modera ó disminuye la intensidad.



del vocablo á que se prefija. Ej.: *socavar*, *someter*, *sochantre*, *sonrojar*, *sonrisa*, *sostener*, *soslayo*, *socaire*.

**Sobre**, *super*, *supra*, *suso*, *so*, *sor*, *su*, *sus*, *sur*, expresa superioridad, abundancia, adición, exceso, sorpresa. Ej.: *sobrepelliz*, *sobrehumano*, *sobredorar*, *sobresueldo*, *superficie*, *superávit*, *supramundano*, *sorprender*, *suspirar*, *susponder*.

**Tras**, *trans*, *tra*, *tran*, como preposición castellana, significa el orden con que unas unas cosas siguen á otras; y, como partícula componente, indica el tránsito de un lugar á otro, de uno a otro estado, y al través de una cosa. Ej. *trascoro*, *trañejo*, *transandino*, *transformación*, *trasmochar*, *tradición*, *travestida*.

**Ultra**, al otro lado de, más allá de; *ultramar*, *ultramontano*.

**Vice**, *vi*, *viz*, sustitución ó grado inferior: *vicecónsul*, *vicegerente*, *virey*, *vizconde*.

**Yuxta**, cerca de, junto: *yuxtaposición*.

Todas las partículas, de origen griego que algunos autores consideran como verdaderos prefijos, no son otra cosa, para nosotros, que *pseudo prefijos*, sin los cuales la palabra no tendría, no podría tener, significado concreto.

¿Que serían para nosotros las palabras *cronos* (del griego *chronos*, tiempo) *grama* (letra) y *lisis* (del griego *luô*, desatar) sino agregáramos á ellas el pseudo prefijo *ana*, que significa idea de inversion ó de reduplicacion... ?

Son, pues, en nuestro concepto, *pseudo-prefijos* los que van á continuacion.

**Aeri**, lo que es del aire Ejemplo: *aerifero*, *aeriforme*.

**Anfi**, de ambos lados, alrededor. Ejemplo: *anfibia*, *anfiteatro*.

**Ana**, al revés, lejos de, que implica la idea de inversion como *anacoreta*, *anacronismo*, *anagrama*.

**Al**, del árabe *al* que equivale á nuestro él.

**Arci**, *arc*, *archi*, principio, primacia, imperio, mando ej: *arcipreste*, *archiduque*, *arcángel*.

**Aristo**, grande, principal.

**Astro**, *aster* (de *aster* estrella).

**Auto**, *aut* (uno mismo por si mismo).

**Bien**, *bene*, *ben*, *boni*.

**Bis**, *biz*, *bi* (dos veces).

**Cent**, *centi*, *centu* (cien).

**Cinco**, *cinc*, *cincuent*, (cinco, cincuenta).

**Cosmo**, (del griego *kosmos*, el mundo, el cielo).

**Crono**, *cron*, de *chronos* tiempo, duracion.

**Cuadro**, *cuadri*, *cuadru*, *cuar*, *cuart*, *cuatri*, *cuatro*, *cuater* cosa de cuatro ó de sus múltiplos cuarenta, cuatrocientos.

**Deca**, *decen*, *deci*, *diciem*, *diez*.

**Di**, del latino *bis* y del griego *dis* dos veces.

**Dis**, del griego *dus dys* con pena.

**Eu**, (bien, bueno).

**Endeca**, (once).

: **En**, (en, dentro).

**Ene**, *enea* (nueve).

**Equi**, *ecua*, *ecu* igual en sí, de la misma naturaleza.

**Filo**, *fil* (de *philos*, amigo, aficionado, amante.)

**Gastri**, *gastro*, *gastero*, que significa vientre panza.

**Geo**, (tierra).

**Hecto**, (ciento, cien).

**Hema**, *hemat*, *hemo*, *hemato* (la sangre) del griego *haima* *haimatos*.

**Hemi**, (medio, la mitad).

**Hétero**, (de diferente modo, otro, diferente).

**Híper**, (mas allá, del otro lado, sobre, encima).



**Hipo**, (debajo, bajo) equivalente al latino *sub*.

**Hepta**, *hept* (siete y sus multiplos.)

**Hex**, *hexa* (seis).

**Hidro**, *Hidr* del (griego).

**Hudôr**, *hydôr* (agua).

**Higro**, humedad.

**Honco**, *hono, hom*, lo que es semejante.

**Kilo**, (implica la idea de mil.)

**Mal**, *male, mali* (denota ideas de malevolencia, maldad).

**Metro**, (medida del griego) *metron* y del latino *mater*.

**Mil**, *mili* denota la idea de mil y sus submúltiplos.

**Miria**, indica la idea de mil y sus múltiplos.

**Meta**, idica la idea de mas allá.

**Mono**, *mona, mon* del griego *monos* y del latino *unus* uno solo.

**Multi**, mucha cantidad.

**Octo**, *a, u* indica la idea de ocho veces.

**Orto**, recto, bueno.

**Pan**, *pano, panto* y *pas*.

**Pasa**, *pan*, implica la idea de totalidad.

**Penta**, cinco y sus multiplos.

**Poli**, denota la idea de mucho.

**Proto**, prob. (primero superior).

**Pseudo**, falso, fingido, simulado.

**Semi**. medio, la mitad.

**Teo**, del griego *Theos*, que significa Dios ó lo que trata de El.

**Termo**, del griego.

**Thermos**, que significa caliente.

**Tetra**, del griego que significa cosa de cuatro.

**Un**, *uni*, del latin cosa de uno, unidad.

VI—*Sufijo* es la terminacion añadida á la raiz, terminacion que constituye el elemento indispensable para que la raiz pase á ser vocablo significativo ó palabra determinada y por lo tanto parte de la oracion. La vocal *o* despues de la raiz *am*, forma un tiempo del verbo amar y por consecuencia una de las palabras significativas ó explicativas de que se compone la oracion gramatical.

VII—*Flexion ó inflexion*, no es otra cosa que la terminacion que se añade á una voz primitiva ó que sustituye al sufijo de esta para connotar los accidentes gramaticales de número, género,

caso, tiempo y modo, grados comparativo, superlativo, diminutivo etc.

VIII—*Desinencias* son las determinaciones añadidas á una voz primitiva ó que sustituyen al prefijo de ellas, para formar lo que en lingüística se llama un derivado ideológico.

Un ejemplo para la mejor comprension de nuestras ideas.

Expresando la raíz *flu* la idea absoluta y abstracta de colar ó correr suavemente y sin ruido, es necesario que para que tenga un significado concreto, se le añada otra palabra, un verbo, por ejemplo, que represente la accion determinada. Agregándole el sufijo *ir*, tendremos que la palabra *flu-ir* representa ya una idea mas concreta.

Ahora bien la flexion se produciria sustituyendo el sufijo *ir* por las flexiones gramaticales *iré, irás, ira*; pero si cambiamos estas sílabas por otras, con el objeto de formar el derivado ideológico, resultará que la flexion se convierte en desinencia como por ejemplo:

En la palabra *flu-ir*, la sílaba primera es el radical y la segunda el sufijo.

En *flu-iré* la primera continua siendo lo



mismo, en tanto que la segunda es una flexion.

En *flu—ida*, la segunda se convierte en desinencia ó derivado gramatical y en *flui-damente*, la primera sílaba sigue siendo la raiz y la segunda la desinencia, indicando la tercera que el conjunto de la palabra es un bi-derivado gramatical.

En definitiva: la terminacion de las voces primitivas es un *sufijo*, una *flexion* la de aquellos vocablos que se derivan por formacion gramatical y una *desinencia* las sílabas que se agregan á las voces de derivacion ideológica.

IX— Los sufijos latinos son muy parecidos á los nuestros y son: *a, e, i, a, ad, al, au, ar, el, er, ir, ar, etc.*

Los latinos son: *a, i, o, u, c, d, t, l, au, en, ir, or, as, tas, es, is; us, um, etc.* Como se vé son breves y sencillos, consistiendo á veces en una sola letra.

X— Las flexiones, por el contrario, son en ocasiones elementos monosilabicos y muy rara vez trisilabicos, sin que conozcamos ninguno tetrasilabicos, así por ejemplo—*o, as, aba, aras, ase*, son flexiones gramaticales de la raiz *am*, con las cuales se forman las palabras *om-o, am-as, am-aba, am-ara, am-aria, am-ase*.

Las desinencias son generalmente monosilábicas y mas comunmente disilábicas *Aje, ancía, ario, ecer, engo, ense, ismo, ista, ivo, orio* etc son desinencias propiamente dichas.

En latin, como en castellano, idiomas que se han cuidado mas de la buena eufonia que de la raiz; cuándo ésta termina en consonante, principiando por consonante tambien la desinencia, se coloca una vocal enfónica entre las dos para evitar la aspereza como en man—*u*—tencion, al—*i*—mento.

XI—Ademas de las desinencias propiamente dichas, existen las *pseudo desinencias*, dándose este nombre á las voces "yuxtapuestas de origen casi todas ellas latino ó grego-latino y las cuales pertenecen en su mayoria al lenguaje técnico ó culto. Así por ejemplo en geografia, psicologia, teologia, geometria, metropoli etc. *grafia, logia, metra, y poli* parecen mas bien desinencias que palabras enteras y significativas de por sí. Son falsas desinencias por lo cual reciben el nombre de pseudo.

XII—A continuacion de las desinencias suelen llevar generalmente algunas palabras y particularmente los verbos ciertas silabas que se co-

nocen gramaticalmente con el nombre de afijos. En las voces que tienen este agregado, la desinencia no cumple verdaderamente su oficio puesto que la terminación del vocablo es aparente. Así por ejemplo en *com—io—se* la terminación *io*, ó, mejor dicho, la desinencia, no constituye el final, sino a palabra *se* que es el afijo. Este se coloca generalmente para evitar la repetición de dos verbos, como v. g. *sabesé* por *es sabido*. Hay palabras susceptibles de llevar dos afijos como: *ordenamos—lo—te castigue—se—mè—le*.

Resumiendo lo que acabamos de decir, resulta que la terminación de las voces primitivas es un *sufijo*; la de aquellas formadas por derivación gramatical una *flexion* ó *inflexion* y la terminación de los vocablos derivados ideológicamente una *desinencia*.

Aun cuando el *afijo*, es un lingüística, todo elemento silábico que se incorpora á un vocablo, para nosotros es un elemento que se agrega ó se incorpora á una palabra, para evitar la repetición de dos verbos ó de un nombre.

---



## CAPITULO VII

### Division de las palabras por su composicion

#### *Simples y compuestas*

I—Las voces se dividen: por su formacion en *primitivas y derivadas* y por su composicion en *simples y compuestas*.

Todas las voces radicales, primitivas, derivadas y bi-derivadas son, por su composicion literal ó silábica, *simples*.

Una voz simple puede pasar á ser compuesta:

1º Por la duplicacion de su raiz.

2º Por la adiccion al principio ó fin de la diction de otra voz completa y,

3º Por la anteposicion de una partícula ó de una preposicion.

II—A las palabras compuestas por el primer procedimiento se las puede llamar duplicadas, encontrándose muchos ejemplos de duplicacion tanto en griego y en latin, como en castellano.

Ejemplos en griego: *bar-bar-os*, *di-do mar* (*dar*) en latin *fur-fur* (el afrecho), *mur-mur* (el murmullo) *tur-tur* (la tórtola; y en castellano *papa*, *mama*, *pum-pum*, *ne-ne*

III—Reciben el nombre de voces *yuxtapuestas*; aquellas palabras que se forman por el segundo procedimiento que queda indicado, y pueden ser dobles ó triples segun se juxtapongan dos ó tres vocablos.

Pueden juxtaponerse: dos sustantivos: como *agi-aceite, maní-obra, sal pimienta*.

Un sustantivo á un adjetivo, *pati-zambo, boqui-rubio, ojo negro*.

Un sustantivo á un verbo: *mani-atar, manio-brar, perni quebrar*.

Un sustantivo á un participio: *ali-caído, cari-acontecido*.

Dos adjetivos: *anch corto, pleni-potenciario, sacro-santo, verdi-negro*.

Un verbo á un sustantivo: *pasa-tiempo, es-carba-dientes, quita-manchas*.

Dos verbos: *va-i-ven va-i-viene*.

Tres verbos: *corre-ve-dile*.

Un adverbio á un sustantivo: *bien-venido*.

Un adverbio á un sustantivo: *mal-avenido, altisonante*.

Los afijos pueden considerarse como voces de yuxtaposicion.

En las voces de yuxtaposicion no sufre, ge-

neralmente, alteraciones literales, la voz yuxtapuesta; pero, hay casos, en que por razon de eufonia, la primera yuxtapuesta ó muda su letra final ó la pierde como: *manu-factura*, *agu-ar-diente*, *tel-araña*.

En otros casos, y en los ya dichos, la segunda voz yuxtapuesta no sufre alteracion como en *maní-obrista*.

IV—Las palabras formadas por el tercer procedimiento ya indicado, (ap I) son las verdaderamente compuestas; pues mientras que en la yuxtaposicion no existe mas que la union de dos ó tres voces simples—que siempre conservan su valor intrinseco—en las segundas hay incorporacion, reunion, ó para mejor expresarnos, refundicion de dos palabras en una sola, resultando una significacion mixta del valor de cada uno de los componentes. Encontramos un ejemplo en las palabras, quita-sol, para-aguas, escarba-dientes, sub-teniente, contra-almirante, pues entretanto que las tres primeras expresan la idea mixta de dos cosas, las dos últimas expresan una sola idea.

Segun un celebre etimologista, existe cierta semejanza entre la yuxtaposicion y la compo



sicion; pero hay tambien una diferencia notabilisima. Puede por lo tanto decirse, que si  $1 + 2$  es la formula de la voz yuxtapuesta y 3 la formula de la voz compuesta, en la expresion  $1 + 2$ , cada cifra conserva su valor, mientras que al pronunciar 3 el valor abstracto del 1 y del 2 queda refundido en la cifra 3.

V—Los elementos que sirven para la composicion se llaman: *preposiciones*, *voces prepositivas*, *particulas*, *particulas compuestas*, *aumentos*, *iniciales y prefijos*.

VI—Los elementos prepositivos, dividense en dos categorias á saber: en *separables* y en *inseparables*. En tanto que los primeros pueden figurar solos en las oraciones, como *de*, *contra*, *en*, *entre* etc, los segundos no pueden usarse separadamente, fuera de la composicion, ni figurar solos en las oraciones, como por ejemplo: *dis*, *re*. Tampoco pueden figurar solos en la oracion los prefijos ó pseudo prefijo que guardan en castellano la forma latina ó griega como: *ana*, *cata*, *epi*, *ex*, *inter*, *sub*, *subter* etc.

Resumiendo cuanto queda dicho, debemos observar que las palabras simples expresan la idea primordial, esencial, en tanto que las com-

puestas se refieren á acepciones remotas y á los sentidos figurados. Las primeras son expresiones absolutas y abstractas que presentan al sujeto ú objeto en su estado habitual; las segundas implican una expresión relativa y concreta. Los vocablos simples hay que tomarlos en un sentido general y abstracto, independiente de toda idea accesoria; los compuestos son, en cambio, mas aptos para recibir un destino fijo especial y particular ó una acepción determinada y sintética.

---

## CAPITULO VIII

### **Division de las palabras por su formacion**

#### *Reglas de la derivacion*

I—Sabemos ya que las palabras están divididas por su formacion en primitivas y en derivadas; réstanos conocer ahora las reglas de la derivacion.

Como las raices tienen, segun hemos podido ver ya, una significacion, vaga, indeterminada y una forma literal silábica dura, áspera, caco-

fónica, era preciso fijar y determinar dicha significacion, puliendo y suavizando al propio tiempo la forma del vocablo.

Este deseo solo pudo lograrse á fuerza de mucho trabajo, anteponiendo ó posponiendo á dicha raiz, una sílaba y á veces una sola letra.

Estas letras ó sílabas agregadas, reciben, como ya hemos tenido ocasion de decirlo, el nombre de *sufijos*, cuando van inmediatamente despues de la raiz y *prefijos* cuando la preceden.

Pocas son las voces que constan de una raíz pura, ó lo que es lo mismo, sin prefijo ó sufijo. En este caso se encuentran las onomatopeyas ú *onomatópicas* y algunos monosílabos como *si*, *ní*, *yo*, *mí*, *fè*, y aun bien examinado no seria extraño encontrar en ellos los restos ó elementos de un sufijo ó prefijo.

Las raíces que se mantienen puras en su forma literal, no son verdaderas voces significativas, sino elementos que sirven para modificar las demás palabras y no pueden usarse solas, sino en combinacion con otras voces; ya en forma de preposiciones, prefijos ó aumentos iniciales, ya en la determinacion como ser



por medio de sufijos, flexiones, desinencias etc.

II—Las voces que solo constan de una raiz, un radical ó un prefijo ó sufijo, se llaman primitivas ó de primera formacion, asi *árbol*, *historia* son primitivas, por que la una no consta mas quede la raiz *arb* y del sufijo *ol* y en la otra no hay mas que la raiz, ó tal vez mejor, el radical *histor* (por que la raiz es *stor*) y del sufijo *ia*.

III—Se llaman derivadas las voces formadas de otra primitiva como *arb-ol-illo*, *histor-ia-dor*, voces derivadas de *árbol* y de *historia*.

IV—Las voces, ó vocablos pueden ser tambien *bi-derivadas* ó dos veces derivadas. Son voces bi-derivadas cuando ya tienen otra derivacion como *histor-i-ca-mente*, vocablo derivado de *historico*, cuyo primitivo es *historia*. La palabra *hombronazo* es biderivado por que no se deriva directamente de *hombre*, sino de *hombron*.

VI—Las derivaciones pueden ser gramaticales ó ideológicas. Gramaticales son aquellas que proceden directamente de la palabra, en una forma recta ó nominativa, como, por ejemplo: los femeninos del masculino, el plural del

singular, los aumentativos, diminutivos y superlativos del positivo.

Las voces, los modos, los tiempos, las personas y los números son tambien derivados gramaticales.

En la derivacion ideológica ó filosófica, la idea de la palabra primitiva no es la principal sinó meramente la radical, agregándose á esta las accesorias. Asi la idea de *cantar* es la *radical*, pero no la principal que se encierra en los derivados ideológicos como *cancion*, *cantable*, *cantata*, *cantante*, *cantatriz*, *cantor*.

VII—El mecanismo de la formacion de los derivados es, en general, muy sencillo y análogo al de los primitivos, los cuales se forman añadiendo un sufijo al radical ó á la raíz, como por ejemplo á la raíz *sen*, *señ*, se les agrega el sufijo *or*, con cuya adición se forma la palabra primitiva *señor*. Sustituyéndo el sufijo por una desinencia se obtienen los derivados *señoril*, *señoron*, *señoritingo*.

Asi como las letras ó sílabas que se añaden al final de una raíz ó radical se llaman *sufijos*, las que se agregan á una palabra primitiva para formar un derivado gramatical se llaman

*flexiones*, porque en cierto modo doblegan la voz primitiva; y las que se añaden ó sustituyen para formar el derivado ideológico reciben el nombre de *desinencias*.

Los *sufijos*, las *flexiones*, y las *desinencias* reciben tambien el nombre de *terminaciones*. De modo que terminacion es el género; sufijo, flexiones y desinencia la especie, segun las denominaciones técnicas de los etimologistas.

---

## CAPITULO IX

### Leyes fónicas

Los griegos han sido, tal vez los primeros enemigos de toda pronunciacion áspera y dura ó disonante, por cuya razon inventaron la palabra *eufonia*, voz compuesta de *eu*, que significa bien, bueno y de *fonos*, sonido, en contraposicion al vocablo *cacofonia* que implica la idea contraria, ó sea, *mal sonido*.

Los latinos, lo mismo que los castellanos siguieron su ejemplo, derivándose de este hecho las leyes fónicas, ó sean las reglas del buen sonido.



En los dos pueblos, de donde principalmente procede nuestro idioma (latinos y griegos), la eufonía gramatical consistía en la intercalacion en las palabras, de alguna letra adicional, con el objeto de hacer mas agradable el sonido de aquellas.

Asi los griegos no decían *a-ar· chê* (sin mando, sin gobierno), sinó que á la *a*, privativa, le agregaban una *n* eufónica y decían *a-n-ar·chê* (anarquía). Los latinos no decían *pro-es* (tu sirves, ó aprovechas) sinó que le agregaban una *d* eufónica en el compuesto de *pro* y *sum-es-ese*.

El etimologista debe, pues, tener muy en cuenta las letras eufónicas intercaladas, ó las conmutaciones, lomismo que las demás alteraciones que pueden sufrir las sílabas en el acto de la formacion de las palabras.

Las leyes fónicas están basadas en la *conmutacion*, *transposicion*, *adicion* ó *supresion* de letras, vocales ó consonantes, y á veces de sílabas.

Ejemplos de *conmutacion*:

En la palabra latina *fonte* la vocal *o* se conmuta en *ue*, como *f fuente*; en *pilo*, la *i* se convierete en *e* como: *pelo* etc.

Ejemplos de *transposicion*:

En *siento* (del verbo sentir) y del latino *sentio* la *i* queda traspuesta. En *baldio* (ademas de la conmutacion de la *v* en *b*, está traspuesta la *i* de *valido*, y en el vocablo latino *vidua* (viuda), las dos vocales se transponen para formar diptongo y obtener la eufonía de la palabra *viuda*.

Ejemplos de *adicion*: Son todas aquellas palabras que comenzaban por *s* líquida en las cuales se antepone al castellanizarlas una *e*.

Están llamadas á desaparecer de nuestro idioma todas las letras liquidas como *p* en pseudonimo, psicología, psiquiatria etc.

Ha habido *supresion*, no solamente en algunas terminaciones, sinó tambien en medio de diction, como en *infeliz* que se decía antes *infelice* y en *crónica* é *Inglaterra* que antes se escribían *corónica*, *Ingalaterra*.

Las alteraciones eufónicas, ó por lo menos algunas de ellas, dan origen á las llamadas figuras de diction, todas las cuales tienen un nombre griego ó latino, por proceder de ambos paises que poseían, en gran número, excelentes gramáticos y notables observadores.

La palabra fonética se deriva de los siguientes

vocablos: del saucrito *bhânas*, *bhânitis*, en el cual los griegos leían *phanas*, *phanitis*, que significa *rumor*; del griego *phône* que significa, *voz*, *sonido* y de *phônêsis* (emision de la voz), de donde se deduce que fonética es el conjunto de los sonidos de un idioma.

Al estudio de esta ciencia se le llama *fonología*, de *phône* (voz) y *lógos* (tratado). De dicha ciencia se deriva tambien la *fonometría*, ó sea el arte de medir y regular los sonidos.

---

## CAPITULO X

### De la homónimia en general

I—Llámase *homónimas* á las cosas ó personas qué, aunque distintas entre si llevan un nombre idéntico. Cuando el nombre igual se refiere exclusivamente á personas, el homónimo equivale entonces á *tocayo*.

La palabra homónimia procede de los vocablos griegos, *homó*, que significa *igual* y *onyma* que significa *nombre*.

Con ser tan rico en vocablos, como realmen-



te lo es, el idioma castellano, es muy limitado el número de palabras que sean verdaderamente homónimas.

En cambio son muchas las voces *homófonas* y *parónimas* y las *homógrafas*.

II—En nuestro concepto, son exageradas las clasificaciones que algunos autores hacen de las voces homónimas, estableciendo diferencias esenciales entre estas y las cuasi-homónimas, homófonas y las cuasi-homofónas y por último, entre las homógrafas y las cuasi-homógrafas.

Para nosotros, como para otros autores, cuya autoridad en esta materia es indiscutible, bajo el nombre de palabras homónimas, se comprenden todas aquellas que aun cuando tengan significado distinto se escriben con letras iguales ó parecidas. Despues vienen las clasificaciones, llamándose *homófonas* (de *homo* igual y de *pho-nos*, sonido), á todas las voces que tienen idéntico sonido y *homógrafas* (de *homó*, igual y de *graphiein*, escritura), á las que tienen idéntica forma pero que son sinembargo diversas en el sentido.

En este concepto, no pueden admitirse distin-

tas gradaciones, como palabras cuasi-homónimas, y cuasi homógrafas.

Establecida la homonimia que existe entre las palabras *tarifa* (de precios) y *Tarifa* (ciudad) y entre *Etica* (ciencia) y *Hética* (enfermedad), veremos que las dos primeras palabras (*tarifa* y *Tarifa*) son además de homónimas, *homógrafas* por que se escriben de igual manera, no obstante su diverso sentido y que las dos segundas (*Etica* y *Hética*), son *homófonas* por ser idéntica su sonoridad.

De admitir gradacion alguna, solo podria establecerse para aquellas voces que, sin ser realmente *homófonas*, una persona que las pronunciara mal podria dar lugar á confusiones y dudas.

En este caso se encuentran *acedia* (cualidad de lo que ácido) y *asedia* (tiempo del verbo asediar) y *haz* y *has* (tiempos ambos de los verbos hacer y haber).

He aquí algunos de los principales *homógrafos* castellanos:

**Duelo**; combate entre dos personas y derivado de dolor.

**Romero**; la persona que vá á Roma en peregrinacion, apellido y planta.

**Concha;** la que tienen algunos animales testáceos y apócópe del nombre propio Concepcion.

**Vela;** tiempo del verbo velar, bujia y pedazo de lona que, colocado entre las vergas de un buque le hace caminar si sopla viento.

**Bujia;** ciudad y vela.

**Goleta;** plaza fuerte, de la antigüedad y buque de vela.

**Damásco;** fruta, tela y ciudad.

**Lima;** capital del Perú, fruta y aparato de acero para alisar ó dentar metales.

**Sierra;** instrumento para serrar y cordillera de montañas.

**Jacinto;** flor, nombre propio y piedra preciosa.

**Narciso;** flor nombre propio y épiteto aplicado á la persona muy pagada de si misma.

**Cáncer;** signo del zodiaco y enfermedad.

**Mosaico;** lo perteneciente á Moisés y obra ejecutada con piedras de diversos colores.

**Haya;** madera, tiempo del verbo haber y capital de una nacion.

Los principales *homófonos* son:

**Alcón y halcón;** arma de fuego la primera y ave la segunda,



**Alhambra**; palacio de los reyes moros y **alambra** tiempo del verbo alambrar.

**Aprender**; adquirir conocimientos determinados y **aprehender**, poner presa á una persona ó animal.

**Ala**; parte del cuerpo de las aves y ¡**hala**! interjeccion que sirve para animar á alguien.

**Aijada**; vara larga y puntiaguda para picar los bueyes y **ahijada**, nombre que se dá á la niña que se saca de pila.

**Asta**; cuerno y la extremidad superior de la bandera lanza ó pica y **hasta** preposicion y conjuncion copulativa.

**Atajo**; del verbo atajar, **atajo** sendero por el cual se abrevia el camino; y **hatajo**, muchedumbre ó pequeño ható de ganado.

**Ato**; del verbo atar y **hato** manada ó porcion de ganado mayor ó menor.

**Aya**; señora encargada de la crianza ó educacion de un niño y **haya** árbol.

**Ayo**; individuo encargado de la educacion de un niño y **hayo**, coca, mezcla de hojas de coca y sales calizas ó de sosa, y aún ceniza, que mascan los indios de Colombia.

**Azahar**; flor del naranjo y del limonero  
y **Azar**, casualidad, caso fortuito.

**Cadalso**; tablado para ajusticiar á los reos,  
y **Cadahalso**, cobertizo ó barraca de tablas.

**Desecho**; el residuo que queda despues  
de haber escogido lo mejor de alguna cosa, lo  
que ya no sirve; desprecio, vilipendio y **Des-  
hecho**, del verbo deshacer; impetuoso, fuerte,  
violento, hablando de lluvias y temporales.

**Deserrado**; libre de error y **Desherra-  
do**, una caballeria sin herraduras.

**Deshojar**; quitar las hojas y **Desojar**,  
quebrar ó romper el ojo de la aguja, azada ú  
otro instrumento; mirar con ahinco y vehemen-  
cia alguna cosa.

**E**, letra vocal; conjunción equivalente á *y*;

**Eh**, interjección y **he** del verbo haber.

**Echo**, del verbo ECHAR, y **hecho**, del  
verbo HACER.

**Embrear**, verbo, untar con brea, y **hem-  
brear**, verbo mostrar el macho inclinación á  
las hembras.

**Hería**, tiempo del verbo herir y **Eria**,  
extension considerable de terreno dedicado al  
cultivo de cereales y patatas.

**Errar**, equivocarse, no acertar y **herrar** ajustar y clavar las herraduras á las caballerías.

**Era**, tiempo del verbo ser y **Era**, sitio en que se trillaban antiguamente los trigos.

**Ética**, ciencia que trata de la moral y obligaciones del hombre y **hética**, enfermedad.

**Hice**, HIZO del verbo hacer, é **Ice**, IZO del verbo izar.

**Hojear**, verbo, pasar las hojas de un libro ó cuaderno y **Ojear**, mirar con atencion, levantar la caza.

**¡Hola!** *interjeccion* para llamar á un igual ó inferior, ó para denotar extrañeza y **Ola**, onda.

**Honda**, trenza de cáñamo ú otra materia, para arrojar piedras y **Onda**, porción de agua que se mueve y eleva en el mar, rios ó lagos

**Hora**, la vigésima cuarta parte del dia natural; tiempo determinado para alguna cosa y **Ora**, del verbo orar.

**Husada**, porción de lo hilado que cabe en el huso y **Usada**, tiempo del verbo usar.

**Huso**, instrumento con que se hila, y **Uso**, costumbre práctica general y tiempo del verbo usar.



**O**, conjuncion disjuntiva, y; **Oh!** interjeccion.

**Rehusar**, excusar, no querer ó no aceptar una cosa y **Reusar**, volver á usar.

**Sahara**; gran desierto en el Africa y **Sa-ra**, nombre de mujer.

Son tambien cuasi homófonos los siguientes vocablos: *abocar y avocar; acerbo y acervo; albi-no y alvino; baca y vaca; bacante y vacante; bacia y vacía; bagar y vagar; бага y vaga; ¡bah! y vá; balar y valar; balido y valido; balsar y valsar; ba-queta y vaqueta; barón y varón; basar y vasar base y váse; baso y vaso; basto y vasto; bastar y vastar; be y ve; bello y vello; beta y veta; bienes y vienes billa y villa; bocal y vocal; botar y votar; bote y vote; cabe y cave; grabor y gravar; silba y silva; toba y tova; tubo y tuvo; abrasar y abrazar; asar y uzar; as y haz; asa y haza; asada y azada; asuela y azuela; bazar y basar; bracero y brase-ro; brasa y braza; caceria y caseria; casada y cazada; casa y caza; caso y cazo; cebo y sebo; ce-gar y segar; cera y sera; cerrado y serrado; ciega y siega; ciervo y siervo; cima y sima; cocer y co-ser; concejo y consejo; hez y es; lisa y liza, losa y loza; masa y maza; poso y pozo; reciente y resien-te; risa y riza; rosado y rozado etc. etc.*

---

## CAPITULO XI

### De la sinónimia

I—La palabra *sinónimo* se aplica en general á todas aquellas voces ó vocablos que tienen—al parecer—idéntico ó parecido significado.

Se llaman *sinónimas* por que expresan una idea fundamental, si bien es cierto que esta se connota, altera ó modifica por otras accesorias ó accidentales.

Si hemos de seguir las huellas trazadas por el autor del mas completo y exacto de los diccionarios que acerca de la sinónimia se han escrito en castellano,—por el de Roque Barcia—«se llaman sinónimas las voces que son expresivas de una misma idea fundamental, pero connotada por cada una de aquellas en una modificacion ó relacion diferente»

Tomémos, dice Roque Barcia,—porejemplo—los vocablos *nombrar* y *llamar* y estudiando bien su estructura, encontraremos que son sinónimos hasta cierto punto, por cuanto hay que tener en cuenta que, si bien es cierto que ambos significan la idea de articular una voz ó de pronun-

ciar un nombre, no es menos exacto, que hay diferencias esenciales entre la accion de *llamar* y la de *nombrar*.

Estas diferencias esenciales consisten en lo siguiente: *nombramos* á una persona con el exclusivo objeto de referirnos á ella; *llamamos* á una persona para que venga ó se acerque á nosotros.

II—Ningun nombre propio, ó individual ó apellido puede ser sinónimo; podrán serlo—y ésto con determinadas restricciones—los genéricos ó apelativos, los adjetivos, y los verbos.

III—Las reglas que, para distinguirlos vocablos que pueden ser sinónimos—al parecer—se conocen hasta la fecha, establecen que para que dos voces sean sinónimas se requieren dos condiciones, á saber: 1ª Que haya semejanza ó similitud entre una idea genérica y otra comun y 2ª en que no solamente puedan diferenciarse por la connotacion de ideas particulares ó accesorias, sinó tambien en que, aun cuando estén distantes de la idea genérica, ó haya tambien alguna distancia entre la verdadera idea que representan dos ó mas palabras entre sí, sea fácil establecer estas diferencias por medio de un análisis, fino y delicado.



Para Roque Barcia, dos ó mas voces, son siempre tanto mas sinónimas, cuando menores sean las diferencias de significado que las separa.

Para dilucidar bien este punto, continua diciendo el mismo autor.

¿ Pueden estas diferencias llegar á ser tan mínimas que al fin desaparezcan ?

«¿Puede la sinónima convertirse en igualdad? No: no hay sinónimos, *perfectos* segun suelen llamarse. En los primeros tiempos de la formacion de la lengua, derivada de diversos orígenes, podrá haber dos ó mas palabras que designen un mismo objeto, una misma idea; pero muy luego cesa semejante irregularidad, verificándose una de las dos cosas siguientes: ó desaparece, quedando sin uso una de las palabras *dobels*, ó sigue usándose, pero representando una idea accesoria, alguna modificacion, que la convierte en palabra distinta. Así es que en ningun idioma, ya formado y medianamente cultivado, se encuentran dos voces que signifiquen, propia, precisa y exactamente lo mismo.

«Si hubiese sinónimos perfectos (dice á este

propósito Dumorsais) habria dos lenguas; dentro de una misma lengua; cuando se tiene el signo exacto de una idea, no se busca otro»

Para nosotros, no solamente no hay sinónima perfecta, sino que llegamos hasta el extremo de creer que no hay palabras verdaderamente sinónimas, á pesar de que el idioma castellano tiene dos formaciones distintas: la vulgar y la culta o científica.

Las palabras *fango*, *lodo* y *barro*, parecen sinónimos perfectos y sin embargo, aun cuando vulgarmente se emplean para expresar una misma idea, existen diferencias esenciales.

*Barro* p. e; implica la idea que nos formamos de la mezcla que material ó artificialmente puede producirse con tierra y con agua.

Si quisieramos ir mas lejos todavia, diriamos que *barro* no es otra cosa que la mezcla artificial que el hombre hace con tierra y agua, para la fabricación de un objeto, mientras que el *lodo* y el *fango* se forman de una manera completamente natural. Si ahondamos el análisis de ambos vocablos, resultará que el *lodo* es una mezcla puramente acuosa, en tanto que el *fango* es un compuesto glutinoso en el cual

no entran solamente agua y tierra sinó tambien otras materias extrañas.

Es sinónimo tambien de los anteriores vocablos, la palabra *limo*, para aquellas personas poco versadas en lingüística. No hay tal sinónimia, pues, el *limo*, no es otra cosa que la mēzcla glutinosa, compuesta de agua, tierra y otras materias, que se forma naturalmente en todos los sitios en donde hay aguas estancadas.

Lo propio podriamos decir si examináramos la estructura de los vocablos *abogado*, *jurisconsulto*, *vocero*, *letrado* y *jurista*.

Si bien es cierto que todas esas funciones pueden ser desempeñadas por la persona que haya cursado la carrera del derecho, no es menos exacto que hay diferencias esenciales entre las ideas concretas que representa cada uno de dichos vocablos y la abstracta que representa la general de licenciado ó doctor en derecho.

Al *abogado* acudimos para que nos defienda un pleito, ó para que ventile un asunto en los tribunales de justicia; nos presentámos al *vocero* con el objeto de que haga de nosotros una defensa, ó de



que tome parte como fiscal acusador en un juicio en que nos hemos mostrado parte.

Al *letrado* acudimos con el objeto de que nos ilustre acerca de las razones ó motivos de hecho y de derecho que podemos alegar en un juicio; al *jurisconsulto* le pedimos explicaciones relativas al alcance del espíritu y letra de una ley, y por último, impetramos la presencia de un *jurista* para que, ó nos redacte una ley, ó nos haga la historia de las que han sido derogadas, tácita ó expresamente, ó para que escriba una obra sobre la historia, ciencia y filosofía del derecho.

Otro tanto podriamos decir, con relacion ó los vocablos, *elogio*, *alabanza*, y *lisonja*, sinónimos, al parecer, y entre los cuales maldita la sinónimia que existe. No *elogiamos* á una persona, ó á un objeto, sin tener motivos fundados para ello; *alabamos* todo aquello que nos parece bien, ó por que así conviene á nuestros intereses y *lisonjamos* á una persona, tambien por que así conviene á nuestros intereses, ó por que así lo creemos oportuno. En este caso, aunque los vocablos *alabanza* y *lisonja*, aparecen como sinónimos, no hay tal sinónimia, por

cuanto la *lisonja* es casi siempre interesada, en tanto que la *alabanza*, es, la mayor parte de las voces, ingenua ó espontánea.

Mucho podriamos extendernos acerca de este punto. No lo hacemos temiendo rebasar los límites que nos hemos propuesto.

VI—Los sinónimos se dividen en dos clases: 1<sup>a</sup> *homo-radicales* ó *co-derivados*, esto es derivados de una misma raiz, ó pertenecientes á una misma familia etimológica, como *crédito* y *creencia*, *fortaleza* y *fuerza* *honor* y *honra* y 2<sup>a</sup> los *hétero—radicales*, esto es, de diferente raiz ó pertenecientes á una misma familia etimológica, como *dicha*, *fortuna*, *diccion*, *palabra*, *vocablo*, *término*.

Para determinar la diferencia entre los sinónimos [*homo-radicales*, es absolutamente indispensable la etimología, pues todas las indiferencias dependen, por regla general, del distinto valor significativo de las desinencias y de los prefijos. Para determinar la diferencia de los *hétero-radicales*, tambien es útil la etimología, pero se requiere, además, el detenido exámen histórico-filosofico de cada voz, con arreglo á un sistema rigurosamente lógico.

Las diferencias que existen entre los sinónimos son: 1ª diversidad de las de las desinencias, 2ª id de los prefijos; 3ª id de los orígenes de las voces 4ª id de su formacion y 5ª exámen de las vicisitudes que experimentan las lenguas y el uso que de ellas hacemos.

---

## CAPITULO XII

### Defectos sintáxicos

I—Pasando por alto, ó dejando á parte, los defectos retóricos, por no aplicar convenientemente en las oraciones las figuras retóricas ó de diction, ora sea por su aplicacion inoportuna, ora por abusar del buen uso que debe hacerse de las mismas, debemos llamar la atencion acerca de los siguientes que son, en nuestro concepto, los mas notables.

*Analogismo. Anacronismo. Aforismo. Anagogismo. Barbarismo. Galicismo. Incidentalismo. Laconismo. Modismo. Neologismo. Purismo. Puritanismo. Silogismo. Solecismo.*

II—Incúrrese en el defecto de *Analogismo*,



cuando en el curso de un escrito ó de un discurso oral se omite una frase cuyo raciocinio está fundado en la *Analogia*.

III—*Anacronismo* es un error, (aunque no gramatical) que consiste en suponer acaecido un hecho antes ó despues que aconteció. Hay tambien anacronismo de vocablos ó de frases, siendo en este caso de los llamados sintáxicos.

IV—El *Aforismo*, nombre que se dá á las oraciones ó frases que encierran una sentencia breve y doctrinal, no es un defecto, pero se incurre en defecto gramatical, cuando la sentencia ni es breve, ni entraña verdaderas doctrinas.

V—Lo propio sucede con el *Anagogismo* vocablo derivado de *Anagogia*, que significa sentido mistico ó de perfecta aplicacion de las máximas de la sagrada escritura y sobre todo de las que prometen la vida eterna. Cuando en el curso de una oracion se cumplen los precepto que indica la palabra *Anagogia*, no se incurre en defecto, pero cuando se falsean se incurre en el defecto de *sofisma de anagogismo*.

VI—El *Barbarismo* es un defecto que se comete cuando se atenta contra las reglas y pureza de un idioma.

VII—Llámase *galicismo* al defecto en que incurre el escritor, el lector ó el traductor haciendo uso de alguna voz, vocablo, construccion ó frase francesa, amoldándola ó traduciéndola infielmente al idioma castellano,

No solamente incurren en la comision del galicismo escritores y periodistas correctísimos y traductores concienzudos, sinó tambien aquellas personas que han estudiado muy superficialmente el francés y el castellano. Todos aquellos que por estudio ó placer, manosean y leen con frecuencia libros franceses ó traducciones incorrectas de este idioma, están sujetos por ley fatal á locuciones ó giros ajenos á la índole del castellano.

Ignoramos si algun autor ha clasificado las diversas maneras de incurrir en el *galicismo*.

En consecuencia, despues de haber leído cuanto los grandes escritores han dicho acerca de esta materia, podemos hacer tres divisiones á saber:

1ª Adopcion de frases extrangeras cuya traduccion no representa en manera alguna su verdadero significado. Ejemplos: *Maria Antoinette*, cuya traduccion es *Maria Antonia* y no

la que se le ha dado de *Maria Antonieta*, diminutivo ridiculo que ya nadie le quita. Otro ejemplo, y en este caso ya no es *galicismo* sino *italianismo*, es la frase italiana *spavento* que significa terror, miedo, expanto, y que ha sido traducida á capricho de algunos como *aspaviento* que significa hacer gestos, ó hacer demostraciones exageradas ó afectadas de admiracion ó sentimiento.

2ª Adopcion de frases extrangeras, dándoles su verdadera traduccion, y tratando de castenizar vocablos que expresan la misma idea que los que tratan de introducirse. Ejemplos: *ovacion*, por *triunfo*: *en estado interesante*, por *estar tar encinta*, *preñada* ó *embarazada*: *habitado* por *acostubrado*; *constatar* por *comprobar* y por *hecer constar* etc.

3ª Cuando se emplean las conjunciones y los relativos indebidamente y se abusa del pronombre.

Estos galicismos se llaman de construccion y de régimen. Ejemplo: *Cuento sobre usted. Es hábil á razonar. Es por esto que discutimos. EL habiéndose callado su muger le rogó de seguir.* Se cuenta *con* una persona y no *sobre* ella. Es há-



bil *para* razonar, no *á* razonar. *Es por esto* QUE disintimos no es castellano: se dice «esto es por lo que disintimos» ó por esto disintimos.

Ván generalizándose tanto en este país estas y otras especies de galicismos, como por ejemplo, hacer operaciones *á* oro ó *á* papel, por hacer operaciones *en* oro ó *en* papel, que por ellos se olvidan á veces las voces castellanas de uso corriente. Continuando por ese camino dice el Sr. Hartzzenbusch en el prólogo del diccionario de galicismos de Baralt, llegará á formarse un idioma nuevo, dialecto francés con pronunciación castellana.

Traspasan la frontera del *galicismo* para caer en el terreno del *barbarismo* ó del *despropósito*, algunos traductores, poco escrupulosos, que traducen *hielo* por *espejo*, (la palabra *glace* tiene estos dos significados) *dessert*, por desierto (postre); *débit* como *débito* que significa *despacho* ó *venta* y por último, *propre* como propio, cuando significa *limpio*.

Pero estos despropósitos y las clases 1ª y 2ª de galicismos que ya quedan apuntados, no perjudican tanto al idioma como los de construcción y de régimen.

Para condenar ó admitir un galicismo (y lo propio se puede decir de cualquier palabra, frase ó giro tomado de los otros idiomas.) convendrá tener presentes—dice un celebre hablista moderno—entre otras, las circunstancias siguientes.

1º Si la voz ó locucion es necesaria.

2º Si es fácilmente comprensible.

3º Si es logicamente justificable.

4º Si á lo menos es bella.

5º Si el que parece galicismo tiene quizás origen latino; porque siendo el idioma castellano hijo del latino, la voz ó locucion que de él proceda trae una recomendacion respetable.

6º Si hace mucho tiempo ya que se usa y si la emplean autores correctos.

VIII—La palabra *Incidentalismo* procede del vocablo *incidencia* que significa naturaleza de una oracion incidental. Cuando se abusa de ellas no solamente se incurre en el defecto que indica la figura de diction denominada *Anástrofe*, sino que se comete el defecto de *incidentalismo*.

IX—Se incurre en el defecto de *Laconismo*, cuando viciosamente se abrevian tanto las ra-

ziones que queda obscuro el sentido de lo que se quiere dar á entender.

X—Llámase *Modismo* al modo propio, particular y privativo de hablar una lengua, apartándose de las reglas que establece la grámatica del pais en que se comete el *Modismo*. Este que puede tolerarse en una conversacion particular ó familiar, no es admisible ni tolerable en un discurso ó en un escrito. En la República Argentina se abusa mucho del *modismo*, por lo cual creo inútiles los ejemplos.

XI—Llámase *Neologismo* al vocablo ó giro nuevo que, procedente de cualquier idioma, se introduce en el propio. Se comete un defecto grave cuando se introducen *neologismos* en un idioma que no los necesita.

XII—Llámase *Purismo* al vicio que afecta en mucho la pureza del lenguaje y *Puristanismo* al rigorismo dentro del idioma peculiar de cada pais.

XIII—*El Silogismo* no es un vicio ni un defecto gramatical, sino una palabra convencional que representa un argumento que se hace en el curso de un escrito ó de un discurso, el cual consta de tres proposiciones artificiosamente



dispuestas. Las dos primeras se llaman premisas y la tercera consecuencia. Se incurre en defecto cuando el *silogismo* carece de estos tres requisitos.

XIV—El *Solecismo* constituye un defecto en la estructura de la oracion respecto á la concordancia y composicion de sus partes.

XV—Algo hablaremos tambien respecto á la *Cacofonia*. ¿Pertenece á las figuras de diction ó no es mas que un vicio ó defecto? Sea lo que fuere, nosotros creemos que es un defecto grave del que se debe huir, y que consiste en el encuentro ó repeticion de las mismas silabas ó letras, es decir la *asonancia* de muchas frases Su etimologia procede de los vocablos griegos *Kákos* (que significa malo) y *phóhe* (voz, sonido.)

---

# INDICE

---

## PARTE PRIMERA

---

### **Noeliones de Etnología Lingüística**

---

#### CAPITULO I

##### *Formacion y desarrollo del lenguaje humano*

I	Epoca en que se desarrolló el lenguaje humano .....	7
II	Lenguaje onomatopeyico.....	8
III	Diversas fases del desarrollo del lenguaje, segun algunos autores.....	9
IV	Ideas contrarias á estas opiniones .....	10
V	Los cuatro períodos en que ha debido desarrollarse el lenguaje .....	10
VI	Primer período ....	10
VII	Segundo periodo.....	11
VIII	Tercer período. ....	12
IV	Cuarto período.....	12

---

#### CAPITULO II

##### *Divagaciones acerca de cual fué la lengua primitiva*

I	Dudas acerca de cual fué el lenguaje primitivo.....	13
II	Las tribus de los tres hijos de Noé.....	15
III	Division de las lenguas .....	15
IV	Imposibilidad de semejante division.....	16

### CAPITULO III

#### PRIMER GRUPO

##### *Lenguas semíticas*

I	Por que se llaman semíticas.....	16
II	Babilónico.....	17
III	Siriaco y caldeo.....	17
IV	Fenicio.....	17
V	Hebreo.....	18
VI	Samaritano.....	19
VII	Arabe y etiope.....	19
VIII	Divisiones del árabe.....	20

#### SEGUNDO GRUPO

##### *Lenguas japhéticas*

I	Por que se denomina japhético á este grupo	21
II	Sanscrito.....	21
III	Persa.....	22
IV	Copto.....	22
V	Griego.....	23
VI	Latín.....	24
VII	Celtico.....	24
VIII	Relaciones entre los indicados idiomas...	25

### CAPITULO IV

#### *El grupo khamítico y el sanscrito considerado como lengua madre*

I	Teorias de Schlegel.....	26
II	Idiomas monosilábicos.....	27
III	Lenguas khamíticas.....	28
IV	Mas aclaraciones acerca del sanscrito, en su relacion con las demas lenguas.....	28



## CAPITULO V

### *Formacion de las lenguas neo-latinas*

I	Modificacion de los latinos en los caracteres fenicios y griegos.....	34
II	Cuantos y cuales son los idiomas neo-latinos.....	34
III	Sistema de escritura de Ulfilas.....	34
IV	Alteraciones de este sistema en los pueblos del Norte.....	35

## SEGUNDA PARTE

### **Nociones de Etimología**

## CAPITULO I

### *Etimología*

Ventajas de su conocimiento.....	35
----------------------------------	----

## CAPITULO II

### *Formacion del idioma español*

I	Fisionomía del lenguaje español y sus evoluciones.....	40
II	Influencia que sufrió.....	41

## CAPITULO III

### *Ojeada á las palabras castellanas de origen extranjero*

I	De origen <i>godo</i> .....	42
II	» » <i>árabe</i> .....	43
III	» » <i>griego</i> .....	45
IV	» » <i>latino</i> .....	46

V	»	»	<i>vascuence</i> .....	47
VI	»	»	<i>italiano</i> .....	48
VII	»	»	<i>francés</i> .....	49
VIII	»	»	<i>inglés</i> ...	49
IX	»	»	<i>americano</i> .....	50

## CAPITULO IV

### *Formacion popular y formacion científica*

I	Porqué de las dos formaciones.....	51
II	Molde de los primeros vocablos.....	51
III	Como se verificó la formacion científica ..	52
IV	Formacion de vocablos por casualidad, corrupcion ó capricho.....	53
V	Formacion científica, nominal, numeral, de adjetivos etc .....	53

## CAPITULO V

### *Formacion de las palabras*

I	Que es la voz humana y donde se produce .....	55
II	Emision y articulacion de la voz.....	55
III	Elementos de la palabra .....	56
IV	Division de las palabras, segun el número de sílabas de que se compongan....	57
V	Representacion de las sílabas dentro de la misma palabra .....	57
VI	Diferentes modos de articulacion.....	57
VII	Lo que demuestran los alfabetos antiguos.	57

## CAPITULO VI

### *Elementos de las palabras*

I	Elementos que entran en la composicion de las palabras .....	58
---	--------------------------------------------------------------	----

II	De la raíz . . . . .	58
III	Confusion entre lo que significan las palabras <i>radical</i> y <i>raíz</i> . . . . .	60
IV	Que son radicales . . . . .	60
V	Prefijos y pseudo-prefijos . . . . .	61
VI	Sufijos . . . . .	72
VII	Flexiones ó inflexiones . . . . .	72
VIII	Desinencias . . . . .	73
IX	Sufijos latinos . . . . .	74
X	Diferencia entre la flexion y el sufijo . . . . .	74
XI	Pseudo-desinencias . . . . .	75
XII	Afijos . . . . .	75

## CAPITULO VII

### DIVISION DE LAS PALABRAS POR SU COMPOSICION

#### *Simples y compuestas*

I	Division en primitivas, derivadas, simples y compuestas . . . . .	77
II	Palabras <i>yuxtapuestas</i> . . . . .	77
IV	Palabras verdaderamente compuestas . . . . .	78
V	Elementos que entran en la composicion de las palabras . . . . .	80
VI	Division de los elementos prepositivos . . . . .	80

## CAPITULO VIII

### DIVISION DE LAS PALABRAS POR SU FORMACION

#### *Primitivas y derivadas*

I	Primitivas y derivadas . . . . .	81
II	Palabras primitivas . . . . .	83
III	» derivadas . . . . .	83
IV	» bi derivadas . . . . .	83
V	Derivaciones gramaticales é ideológicas . . . . .	83
VII	Reglas para la derivacion . . . . .	84



## CAPITULO IX

### *Leyes fónicas*

Adición, conmutación, supresión y transposición.....	85
------------------------------------------------------	----

## CAPITULO X

### *De la homónimia en general*

I	Que se entiende por homónimia.....	88
II	Exageración de ciertas clasificaciones.....	89

## CAPITULO XI

### *De la sinónimia*

I	Que es sinónimo.....	96
II	Palabras que no pueden ser sinónimas.....	97
III	Reglas para distinguir los vocablos que podrían ser sinónimos.....	97
IV	División de los sinónimos. ....	102

## CAPITULO XII

### *Defectos sintáxicos*

I	Por qué se incurre en estos defectos.....	103
II	De Análogismo.....	103
III	De Anacronismo.....	104
IV	De Aforismo.....	104
V	De Anagogismo.....	104
VI	Barbarismo.....	104
VII	Galicismos.....	105
VIII	Incidentalismo.....	108
XI	Laconismo.....	108
X	Modismos.....	109
XI	Neologismos.....	109
XII	Purismo.....	109
XIII	Silogismo.....	109
XIV	Solecismo.....	110
XV	Cacofonia.....	110



FÉLIX LAJOUANE—LIBRERO EDITOR

## ENSEÑANZA PRIMARIA

OBRAS ADOPTADAS POR EL CONSEJO NACIONAL  
DE EDUCACION

		27/12
Bert. (Paul). Ciencias naturales. Organos y funciones del cuerpo humano y nociones de zoología (3or grado de estudio). Traducido por P. A. Pizzurno, 1 tomo.....	0.80	
— Ciencias naturales. Botánica. Mineralogía. Geología. (4º grado de estudio). Traducido del francés por P. A. Pizzurno. 1 tomo .....	0.80	
Dupuis. Primeras lecturas para los niños, 1 tomo con láminas .....	0.60	
— Primeras lecciones sobre cosas usuales. Libro de lectura corriente para el uso de las escuelas. Adornado con variedad de láminas instructivas.....	0.80	
Lamadrid. Nociones prácticas de moral, segun los autores más modernos (3º y 4º grado de estudio) 1 tomo .....	0.80	
Lavisse. Nociones de historia general, traducida y arreglada por J. Trufó (5º y 6º grado de estudio). tomo. ....	0.80	
Leyssenne. Aritmética elemental, traducida y arreglada para las escuelas comunes, por E. Setomayor ..		
2º grado de estudio. 1 tomo, .....	0.70	
3º » » 1 tomo, .....	0.70	
4º » » 1 tomo, .....	0.70	
Paz Soldan. Lecciones de Geografía para las escuelas comunes.....	0.80	
Pelliza. Las glorias argentinas. libro de lectura.....	1.50	
Rocherolles. Las primeras lecturas infantiles, 1 tomo con muchas láminas.....	0.60	
— Las segundas lecturas infantiles, 1 tomo .....	0.60	
— Las terceras lecturas infantiles. 1 tomo.....	0.60	
Van Gelderen y Sioen. Método experimental y práctico para aprender el francés, para el uso de las escuelas primarias, 1 tomo. ....	1.50	